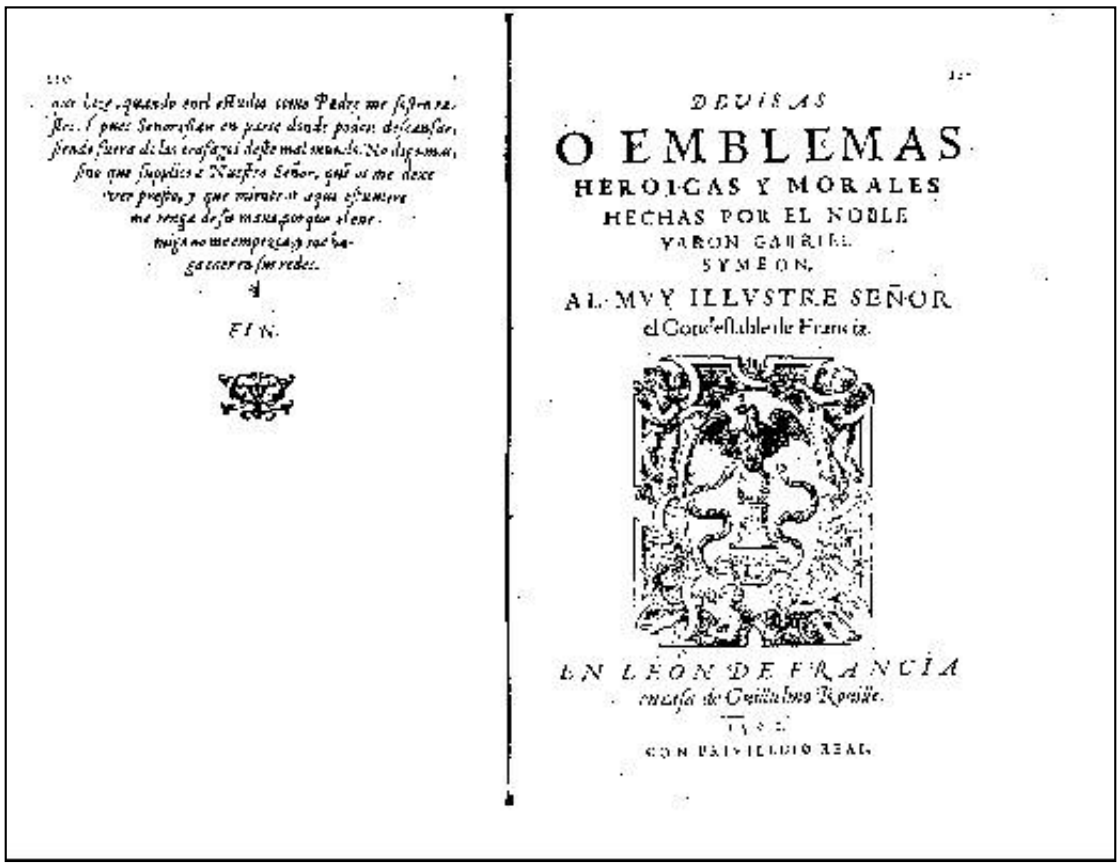
Devisas o emblemas heroicas y morales



FIN.

DEVISAS

O EMBLEMAS

HEROICAS Y MORALES

HECHAS POR EL NOBLE

VARON GABRIEL

SYMEON,

AL MVY ILLVSTRE SEÑOR

el Condestable de Francia.

EN LEON DE FRANCIA

en casa de Guillelmo Rouille.

CON PRIVILEGIO REAL.

©Universidade da Coruña

Datos bibliográficos

Título

Devisas o emblemas heroicas y morales hechas por el noble varón Gabriel Symeon, al mvy illvstre señor el Condestable de Francia. en León de Francia en casa de Guillielmo Rouille. 1561. Con privilegio real.

Autor

SIMEONI, Gabriel

Lugar de edición

Lión

Año de edición

1561

Idioma original

Italiano (it)

Idioma original

Guillielmo Rovilio

Observaciones

Aparece a continuación de "Diálogo de las empresas militares y amorosas" de Paolo Giovio. Se compone de 35 divisas que constan de 'pictura' y glosa. Cada divisa tiene un título, que se corresponde con el nombre de la persona concreta a la que se dedica (por ejemplo 'Augusto', 'Titus') o bien a una persona en general (por ejemplo, 'Por un amigo fingido', 'Por un hombre rixoso').

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

que hize, quando enel eſtudio como Padre me ſoſtentaſtes. Y pues Señor eſtais en parte donde podeis deſcanſar, ſiendo fuera de los trafagos deſte mal mundo. No digo mas, ſino que ſupplico a Nueſtro Señor, quê os me dexe ver preſto, y que mientras aqui eſtuuiere me tenga deſu mano, porque el enemigo no me empezca, y me haga caer en ſus redes.

FIN.

DEVISAS

O EMBLEMAS

HEROICAS Y MORALES

HECHAS POR EL NOBLE
VARON GABRIEL
SYMEON,

AL MVY ILLVSTRE SEÑOR
el Condeſtable de Francia.

EN LEON DE FRANCIA
en caſa de Guillielmo Rouille.
1561.
CON PRIVILEGIO REAL.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

DEVISA DEL AVTOR.

ΣΥΔΟΚΙΑΣ.

AL MVY ILLVSTRE SENOR EL DVQVE DE

Montmorenſi, Per y Condeſtable de Francia, Gabriel Symeon ſu obedientiſſimo vaſallo Salud y honor.

ILluſtriſsimo Señor tal es la natura de la Palma, que quanto mas ſus ramos eſtan cargados, tanto mas en lugar de flexir y baxar ellos van arriba, que es la cauſa perque los antigos la acõparan alas victorias. Agora tãbien tengo en buena eſperança, que con layuda de Dios vendra de V. S. la bontad, lealdad y diuino entendimiento, del qual aunque fueſſe ya en parte conoſcido reluſira daqui adelante tanto, que el mondo publicara y dira ſer a V.S. juſtamente deuido por la ſalud de la Republica y tan honrrado cargo de los negocios de Francia: de la qual bienauenturan

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

rança queriendo yo holgarme con los otros, y con eſta alegria hazer como a mi Señor (aquien yo ſere para jamas obedientiſsimo y deudor) algũ preſente honeſto, no he ſauido eſcoger entre el thezoro de mis naturales tan dichoſas riquezas otra coſa que fueſſe mas digna de V.S. que ciertas mias Deuiſas o Emblemas Heroicas y Morales, entre lasquales hallara V.S. la ſuya verdadera, ſupplicãdo humilmẽte a V.S. reciba humanamente la buena voluntad del donator y mantenerme en la buena gratia y amiſtad del Rey. En Leon a 15. de Mayo,

1559.

ΕΥΔΟΚΙΑΣ.

LAS

LAS

DEVISAS O EMBLEMAS HEROICAS DEL SEÑOR GABRIEL SYMEON,

AL MVY INSINE SEÑOR EL Condeſtable de Francia.

NO ay coſa mas difficil en eſte mondo, ſegun es autor San Auguſtin, que conoſcer el ingenio y penſamiento de los hombres. Porque aunque vn hombre ſe mueſtre dulce, gracioſo, y pazible, pero no dexara de ſer naturalmẽte feroz en ſu coraçon, deſſeando diſſentiones y guerra; loqual facilmẽte diſsimula con alguna razon que otros no ſauen. Otro ſe mueſtra deuoto y muy catolico, empero puede ſer, como tengo conoſcido en muchos, lo contrario: loqual diſsimula por miedo de la ley, o por otro reſpetto de ſubir a otra mas grande dignidad como hizieron algunos de noſtros tiempos por donde muchos papas y principes ſeglares an ſido engañados anſi como fue antiguamente el Senado de Roma de Tiberio y Neron al principio de ſu Imperio. Otro tambien mueſtra ſe liberal, teniendo caſa abierta a todos, y ſera tenido por ello magnani-

F

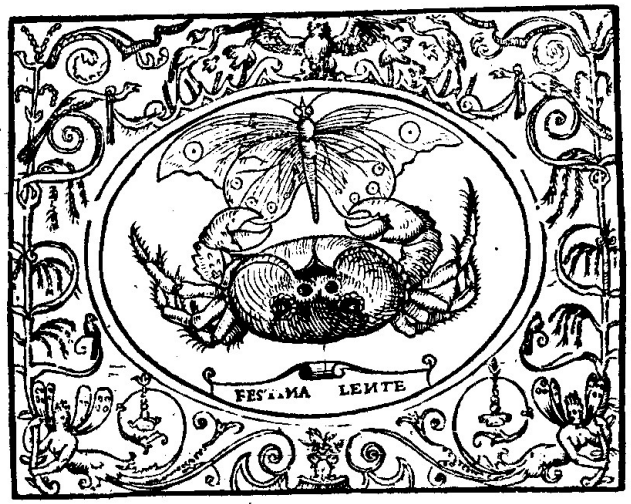
©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mo, empero ſera naturalmente auaro y mecanico haziẽdo tal coſa noble por demaſiada ambicion y codicia de ſer alabado delas perſonas: finalmente bien podra deſirſe hõbre raro, enel mondo y acompañado de la diuina gracia, quien en ſu pobreza y en ſu juuentud, auiendo ſido como Angel, deſpues auiẽdoſe hecho rico y viejo no mudo de coſtumbres y modo de viuir. Para conoſcer eſta tan difficultoza y peligroza natura del hombre dos medios halle entre otros que ſon el traje y deuiſas, pareſciendome que el que ſe deleita de ſer aſſeado en veſtidos no ſea ſinon de muy buen ingenio y magnanimo coraçon y que ſegun la qualidad de vna Deuiſa, no ſe pude errar de juzgar y conoſcer la complecion y naturaleza de vn hombre, deſſeando cada vno hazer parecer exteriormente lo que en ſu coraçon tiene ſecreto y que ſea mas conuenible a ſu natural anſi como ſe vee que hizo en la vuelta de ſu medalla el buen Principe y Emperador Aguſto elqual querien do moſtrar ſu modeſtia en todos ſus negotios, tan effrenado y ligiero para creer ſubito las relaciones y informationes de ſus palaciegos, por dondelos principes y juezes hazen hartos agrauios a muchos, el hizo debuxar entre otras muchas en vna medalla ſuya de oro vna mariposa y vn cancrejo de mar ſignificando por la mariposa la preſteza y por el cancrejo la pereza, las quales dos coſas hazen vn temperamiento neceſſario a vn Principe.

AV

AVGVSTO.



Tuuo otra Deuiſa de vna Sphinge en ſu ſello, queriendo dezir quel era hombre prompto y reſoluto para aclarar todas coſas dudozas: laqual Deuiſa el dexo deſpues que vuo pueſto orden a todas las difficultades de ſu Imperio, y ſellaua ſus cartas con la ymagen del grande Alexandro, demonſtrãdo quel pretendia ala monarchia como hazia el otro. Laqual auiendo pacificamente aquiſto ſellaua con ſu propria imagen, diziendo quel era ſolo y que ninguno era mayor a el.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Libro 1

Emblema 1

Motes

"Festina lente."

Apresúrate lentamente.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  - *I.* "" de la obra **Texto exacto:** **Intermediarios:**

Glosa

Augusto tuvo en su sello la imagen de una esfinge, con la que mostraba tener resolución para resolver los problemas. Cuando acabó con las dificultades de su imperio, cambió este sello por otro con la imagen de Alejandro. Finalmenete, en su sello figuraba su propia imagen.

Picturas

- **Motivo:** Un cangrejo de mar sujeta con sus pinzas las alas de una mariposa situada sobre el primero.
- **Significado:** La mariposa significa la presteza y el cangrejo la pereza, constituyendo el término medio enrte ambas el temperamento necesario en un príncipe. Constituye la empresa del emperador Augusto. presente en el reverso de una de sus monedas, quien la utilizaba para mostrar su modestia en todos sus asuntos, y su intención de no creer a la ligera las informaciones de sus cortesanos.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

©Universidade da Coruña

- **Palabras clave:** Divisa, Esfinge, Sello
- **Onomásticas:** ALEJANDRO, Augusto
- **Onomásticas:** Cangrejo (Animales, De agua), Mariposa (Animales, Insectos)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

mo, empero ſera naturalmente auaro y mecanico haziẽdo tal coſa noble por demaſiada ambicion y codicia de ſer alabado delas perſonas: finalmente bien podra deſirſe hõbre raro, enel mondo y acompañado de la diuina gracia, quien en ſu pobreza y en ſu juuentud, auiendo ſido como Angel, deſpues auiẽdoſe hecho rico y viejo no mudo de coſtumbres y modo de viuir. Para conoſcer eſta tan difficultoza y peligroza natura del hombre dos medios halle entre otros que ſon el traje y deuiſas, pareſciendome que el que ſe deleita de ſer aſſeado en veſtidos no ſea ſinon de muy buen ingenio y magnanimo coraçon y que ſegun la qualidad de vna Deuiſa, no ſe pude errar de juzgar y conoſcer la complecion y naturaleza de vn hombre, deſſeando cada vno hazer parecer exteriormente lo que en ſu coraçon tiene ſecreto y que ſea mas conuenible a ſu natural anſi como ſe vee que hizo en la vuelta de ſu medalla el buen Principe y Emperador Aguſto elqual queriendo moſtrar ſu modeſtia en todos ſus negotios, tan effrentado y ligiero para creer ſubito las relaciones y informationes de ſus palaciegos, por dondelos principes y juezes hazen hartos agrauios a muchos, el hizo debuxar entre otras muchas en vna medalla ſuya de oro vna mariposa y vn cancrejo de mar ſignificando por la mariposa la preſteza y por el cancrejo la pereza, las quales dos coſas hazen vn temperamiento neceſſario a vn Principe.

AV

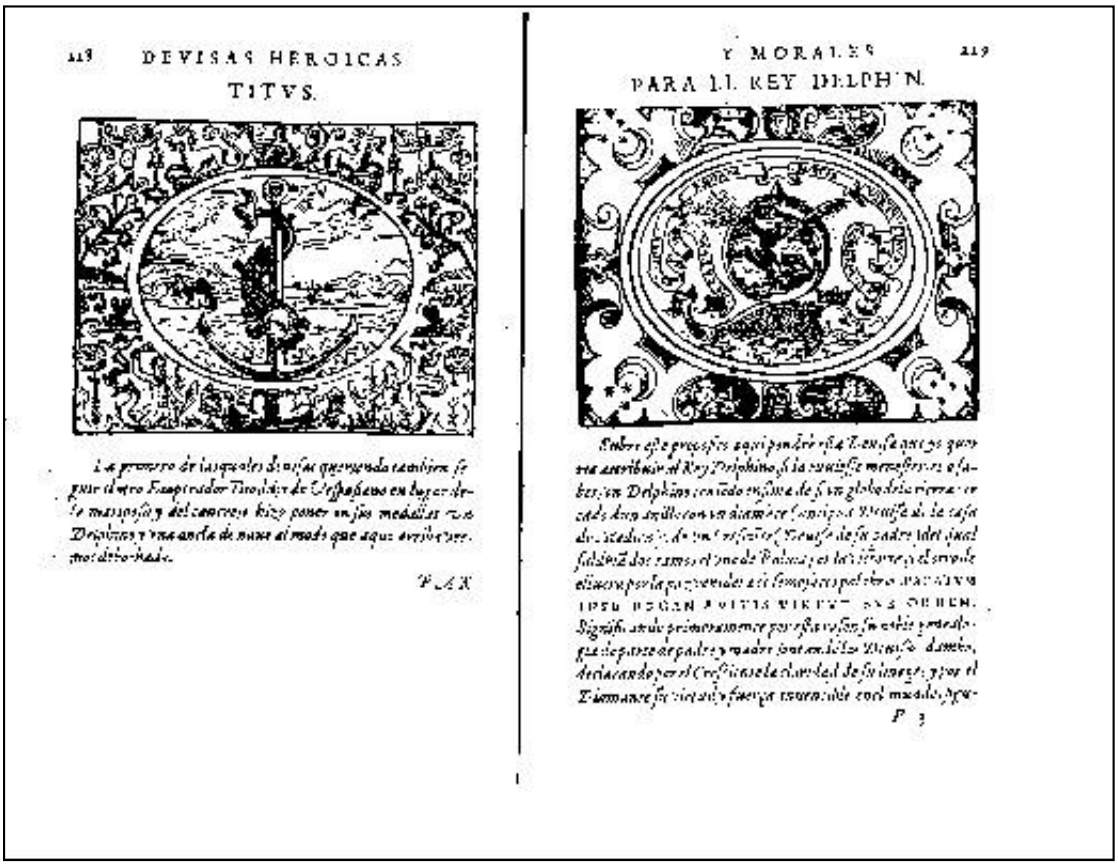
AVGVSTO.

Tuuo otra Deuiſa de vna Sphinge en ſu ſello, queriendo dezir quel era hombre prompto y reſoluto para aclarar todas coſas dudozas: laqual Deuiſa el dexo deſpues que vuo pueſto orden a todas las difficultades de ſu Imperio, y ſellaua ſus cartas con la ymagen del grande Alexandro, demonſtrãdo quel pretendia ala monarchia como hazia el otro. Laqual auiendo pacificamente aquiſto ſellaua con ſu propria imagen, diziendo quel era ſolo y que ninguno era mayor a el.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 2



Glosa

El emperador Tito tuvo como divisa en sus medallas un delfín y un ancla.

Picturas

- **Motivo:** Ante un paisaje costero, en el que se divisan algunas construcciones y una embarcación, aparecen, suspendidos ambos en el aire, un delfín enroscado alrededor de un ancla.
- **Significado:** Empresa del emperador Tito, con un signifocado idéntico a la anterior de Augusto.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Ancla, Delfín, Medalla
- **Onomásticas:** Tito, Vespasiano
- **Onomásticas:** Ancla (Humano, Barcos), Delfín (Animales, De agua)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

TITVS.

La primera de las quales deuiſas queriendo tambien ſeguir el otro Emperador Tito, hijo de Veſpaſiano en lugar de la mariposa y del cancrejo hizo poner en ſus medallas vn Delphino y vna ancla de naue al modo que aqui arriba veemos debochado.

PAR

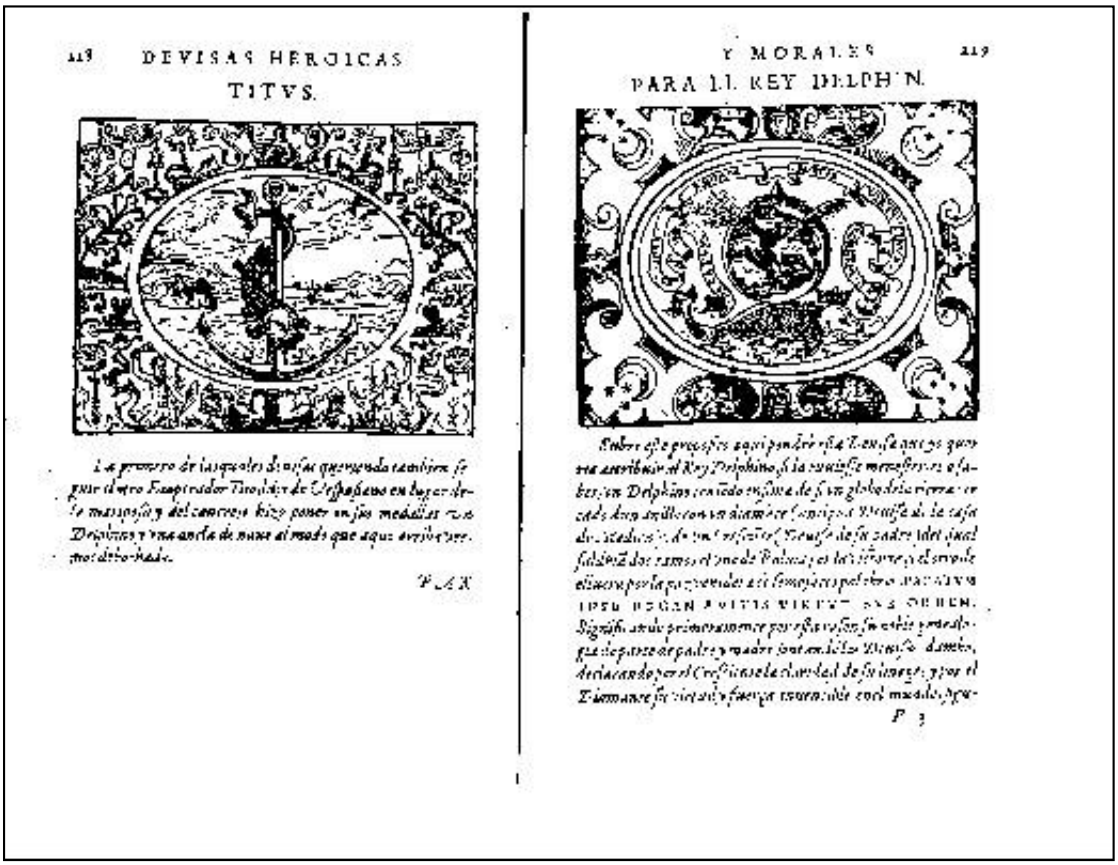
PARA EL REY DELPHIN.

Subre eſte propoſito aqui pondrè eſta Deuiſa que yo queria attribuir al Rey Delphino, ſi la tuuieſſe meneſter, es a ſaber, vn Delphino teniẽdo enſima de ſi vn globo de la tierra cercado dun anillo con vn diamãte (antigua Deuiſa de la caſa de Medicis) y de vn Creſciẽte (Deuiſa de ſu padre) del qual ſaldriã dos ramos el vno de Palma por la victoria, y el otro de oliuera por la paz venidera cõ ſemejãtes palabras, PACATVM IPSE REGAM AVITIS VIRTVTIBVS ORBEM. *Significando primeramente por eſta raſon ſu noble genealogia de parte de padre y madre jontando las Deuiſas dambo, declarando por el Creſciente la claridad de ſu linage, y por el Diamante ſu virtud y fuerça inuencible enel mundo, figu-*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 3



Motes

"Pacatum ipse regam avitis virtutibus orbem."

En persona regiré el orbe pacificado con ancestrales virtudes.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"4,17."* de la obra ecl. **Texto exacto:** PACATUMque REGET patriis VIRTUTIBUS ORBEM.
  Intermediarios: OV. epist. 9,13: Respice vindicibus PACATUM viribus ORBEM.
  Constantinus I, Conciones. Oratio ad sanctorum coetum 20 [Col. 0457A].
  SEDVL. Carmen de incarnatione [Col. 0777A].
  Auctor incertus, Liber de promissionibus et praedictionibus Dei 3,7 [Col. 0821A]
  Petrus Abaelardus, Introductio ad theologiam in libros tres divisa 1,21 [Col. 1032A]
  Petrus Abaelardus, Theologia christiana 1,5 [Col. 1163C]

Glosa

En la divisa del Delfín se unen las divisas de sus padres, con las que se señalan su noble genealogía por parte de ambos progenitores, y su virtud y fuerza.

Picturas

- **Motivo:** Un delfín coronado que nada sobre las olas del mar sostiene sobre su dorso un globo terráqueo cercado por un anillo con forma de creciente lunar, y adornado con un diamante. Del interior del anillo

©Universidade da Coruña

surgen dos coronas vegetales, una de palmera y otra de olivo.

- **Significado:** Empresa del rey Delfín de Francia, que representa al propio monarca -delfín coronado-, transportando un jeroglífico formado por un globo terráqueo dentro de un anillo con un diamante -divisa de la casa Medicis- con forma de creciente lunar -divisa de su padre-, significando las ramas vegetales la victoria -palma- y la paz venidera -rama de olivo-. De este modo el rey Delfín significa su noble genealogía por parte de padre y madre, tanto la claridad de su linaje por parte del creciente como su virtud y fuerza invencible en el mundo por medio del diamante y el orbe terrestre.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Delfín, Divisa, Fuerza, Genealogía, Linaje, Medalla, Virtud
- **Onomásticas:** Delfín, Medicis, Romanos
- **Onomásticas:** Anillo (Humano, Objetos), Corona (Humano, Insignia / Recompens), Delfín (Animales, De agua), Diamante (Elementos, Tierra), Globo terráqueo (Macrocosmos, Orbe), Palma (Plantas, Árboles), Rama de olivo (Plantas, Árboles)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

TITVS.

La primera de las quales deuiſas queriendo tambien ſeguir el otro Emperador Tito, hijo de Veſpaſiano en lugar de la mariposa y del cancrejo hizo poner en ſus medallas vn Delphino y vna ancla de naue al modo que aqui arriba veemos debochado.

PAR

PARA EL REY DELPHIN.

Subre eſte propoſito aqui pondrè eſta Deuiſa que yo querria attribuir al Rey Delphino, ſi la tuuieſſe meneſter, es a ſaber, vn Delphino teniẽdo enſima de ſi vn globo dela tierra cercado dun anillo con vn diamãte (antigua Deuiſa de la caſa de Medicis) y de vn Creſciẽte (Deuiſa de ſu padre) del qual ſaldrìã dos ramos el vno de Palma por la victoria, y el otro de oliuera por la paz venidera cõ ſemejãtes palabras, PACATVM IPSE REGAM AVITIS VIRTVTIBVS ORBEM. *Significando primeramente por eſta raſon ſu noble genealogia de parte de padre y madre jontando las Deuiſas dambo, declarando por el Creſciente la claridad de ſu linage, y por el Diamante ſu virtud y fuerça inuencible enel mundo, figu-*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

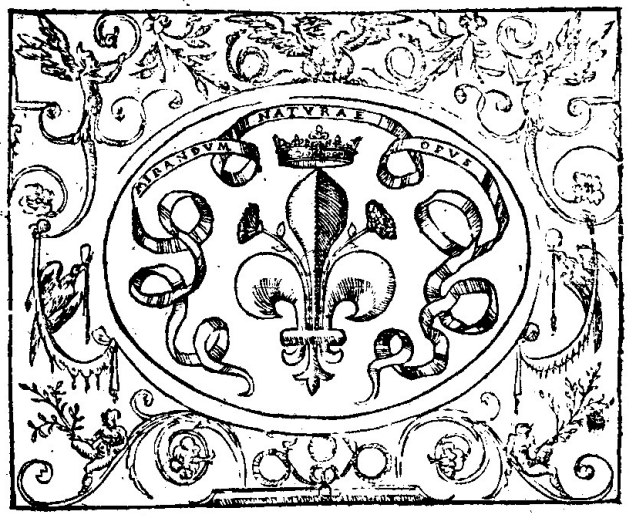
rado por el globo, como los antigos Romanos hizieron pintar en sus medallas.

POR LA REYNA DE FRANCIA.

Pues yo entre en meritos y alabanças de las personas, entre estas mis Deuisas, si quisiesse yo hazer otra por la Reyna de Francia, que otra inuencion podria yo hallar mejor que de pintar vna estrella en el medio dvna sierpe coronada, mucrdiẽdo su cola, con estas palabras, FATO PRVDENTIA MAIOR. *Significando que aunque las estrellas vuiessen al principio extolido esta princeza virtuosa por ser hija de tan sabido padre y madre, como erã el Duque Durbin, y madama de Boloña, sobrina de tan grãde Potifice Clemente* VII. *muger de tan alto, poderozo, inuencible y virtuoso Principe Henrico* II. *Rey de Frãcia, y madre de tan hermozos y reales hijos,*

hijos, empero su grãde virtud, modestia y patiẽcia se a regido con el tiempo quella es notada entre las más dichosas, mas amadas y alabadas Reynas que jamas fueron en Francia.

POR LA DEFVNTA | REYNA DE NAVARRA, Y MADAMA MARGVERITA DE VALOIS.



Seguiendo este razonamiento, y no queriẽdo oluidar dos Reales Marguaritas, la vna fue aquella de Nauarra y la otra hija y hermana de Rey, digo que auiẽdo respetto al marauilloso ingenio, y ala grande dottrina dentrãbas, yo no podria hallar mejor ni mas linda Deuisa, que de hazer pintar vna flor de liz, de la qual saliessen dos Margaritas coronadas, cõ estas palabras, MIRANDVM NATVRAE OPVS.

POR

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 4

Motes

"Fato prudentia maior."

La prudencia es superior al destino.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"1,415-416."* de la obra georg. **Texto exacto:** ... quia sit divinitus illis / ingenium aut rerum FATO PRUDENTIA MAIOR. **Intermediarios:** Josephus Isaeus, Notae in septem libros divinarum institutionum 2,3 [Col.0918B]
  Joannes Saresberiensis, Polycraticus, sive de nugis curialium et vestigiis philosophorum 2,2 [Col. 0417B]

Glosa

El autor ofrece como divisa más adecuada para la reina de Francia una estrella dentro de una serpiente coronada que se muerde la cola, ya que aunque es hija de padres ilustres, sobrina de un Papa, esposa de un rey y madre de príncipes, se ha regido siempre por su gran virtud, modestia y paciencia.

Picturas

- **Motivo:** Un estrella de ocho puntas brilla en el interior del círculo que forma una serpiente ouroboros coronada.
- **Significado:** Es empresa de la reina de Francia, la que, a pesar de su buena y virtuosa estrella por ser descendiente de reyes, papas y nobles, decidió vivir sin embargo con gran virtud, modestia y paciencia,

©Universidade da Coruña

destacando así entre las más dichosas y respetadas reinas de Francia.

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Divisa, Modestia, Paciencia, Reina, Virtud
- **Onomásticas:** Boloña, Clemente VII, Duque Durbin, Francia, Henrico II, Madama de Boloña, Reina de Francia
- **Onomásticas:** Corona (Humano, Insignia / Recompens), Estrella (Macrocosmos, Universo), Serpiente ouroboros (Animales, De tierra)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

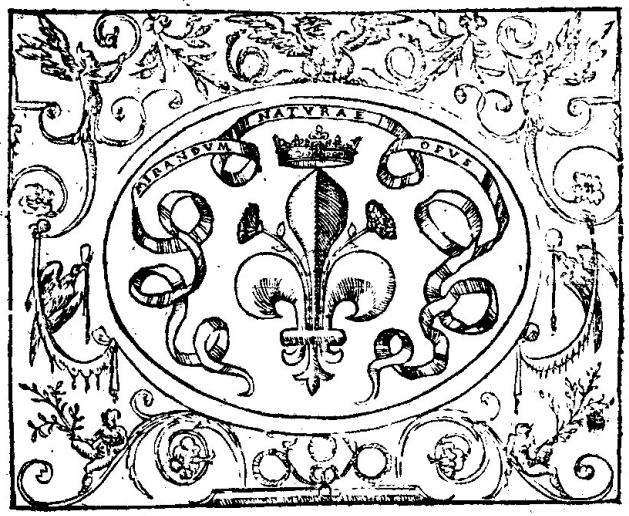
rado por el globo, como los antigos Romanos hizieron pintar en sus medallas.

POR LA REYNA DE FRANCIA.

Pues yo entre en meritos y alabanças de las personas, entre estas mis Deuisas, si quisiesse yo hazer otra por la Reyna de Francia, que otra inuencion podria yo hallar mejor que de pintar vna estrella en el medio duna serpe coronada, mueer diẽdo su cola, con estas palabras, FATO PRVDENTIA MAIOR. *Significando que aunque las estrellas vuiessen al principio extolido esta princeza virtuosa por ser hija de tan sabido padre y madre, como erã el Duque Durbin, y madama de Boloña, sobrina de tan grãde Potifice Clemente* VII. *muger de tan alto, poderozo, inuencible y virtuoso Principe Henrico* II. *Rey de Frãcia, y madre de tan hermozos y reales hijos,*

hijos, empero su grãde virtud, modestia y patiẽcia se a regido con el tiempo quella es notada entre las más dichosas, mas amadas y alabadas Reynas que jamas fueron en Francia.

POR LA DEFVNTA | REYNA DE NAVARRA, Y MADAMA MARGVERITA DE VALOIS.



Seguiendo este razonamiento, y no queriẽdo oluidar dos Reales Marguaritas, la vna fue aquella de Nauarra y la otra hija y hermana de Rey, digo que aüiẽdo respetto al marauilloso ingenio, y ala grande dottrina dentrãbas, yo no podria hallar mejor ni mas linda Deuisa, que de hazer pintar vna flor de liz, de la qual saliessen dos Marguritas coronadas, cõ estas palabras, MIRANDVM NATVRAE OPVS.

POR

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 5

Motes

"Mirandum naturae opus."

Admirable obra de la naturaleza.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:** Fuente del mote no disponible.

Glosa

El autor dedica una misma divisa a la reina Margarita de Navarra y a Margarita de Valois. Por su ingenio y doctrina, la divisa se compone de una flor de lis de la que salen dos margaritas coronadas.

Picturas

- **Motivo:** Del nudo de una flor de lis coronada surgen, una hacia cada lado y de forma simétrica, dos margaritas.
- **Significado:** Es empresa de la difunta reina de Navarra y la hija de ésta y hermana del rey de Francia, Margarita de Valois, para significar el maravilloso ingenio y la gran doctrina de ambas.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Divisa, Doctrina, Flor de lis, Ingenio, Margarita
- **Onomásticas:** Margarita de Navarra, Margarita de Valois, Navarra

©Universidade da Coruña

- **Onomásticas:** Corona (Humano, Insignia / Recompens), Flor de lis (Plantas, Plantas con flores), Margarita (Plantas, Plantas con flores)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

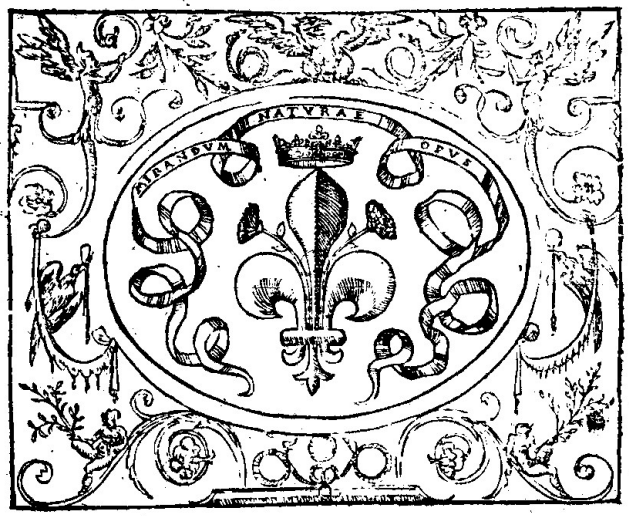
rado por el globo, como los antigos Romanos hizieron pintar en sus medallas.

POR LA REYNA DE FRANCIA.

Pues yo entre en meritos y alabanças de las personas, entre estas mis Deuisas, si quisiesse yo hazer otra por la Reyna de Francia, que otra inuencion podria yo hallar mejor que de pintar vna estrella en el medio dvna sierpe coronada, mordiẽdo su cola, con estas palabras, FATO PRVDENTIA MAIOR. *Significando que aunque las estrellas vuiessen al principio extolido esta princeza virtuosa por ser hija de tan sabido padre y madre, como erã el Duque Durbin, y madama de Boloña, sobrina de tan grãde Potifice Clemente* VII. *muger de tan alto, poderozo, inuencible y virtuoso Principe Henrico* II. *Rey de Frãcia, y madre de tan hermozos y reales hijos,*

hijos, empero su grãde virtud, modestia y patiẽcia se a regido con el tiempo quella es notada entre las más dichosas, mas amadas y alabadas Reynas que jamas fueron en Francia.

POR LA DEFVNTA | REYNA DE NAVARRA, Y MADAMA MARGVERITA DE VALOIS.



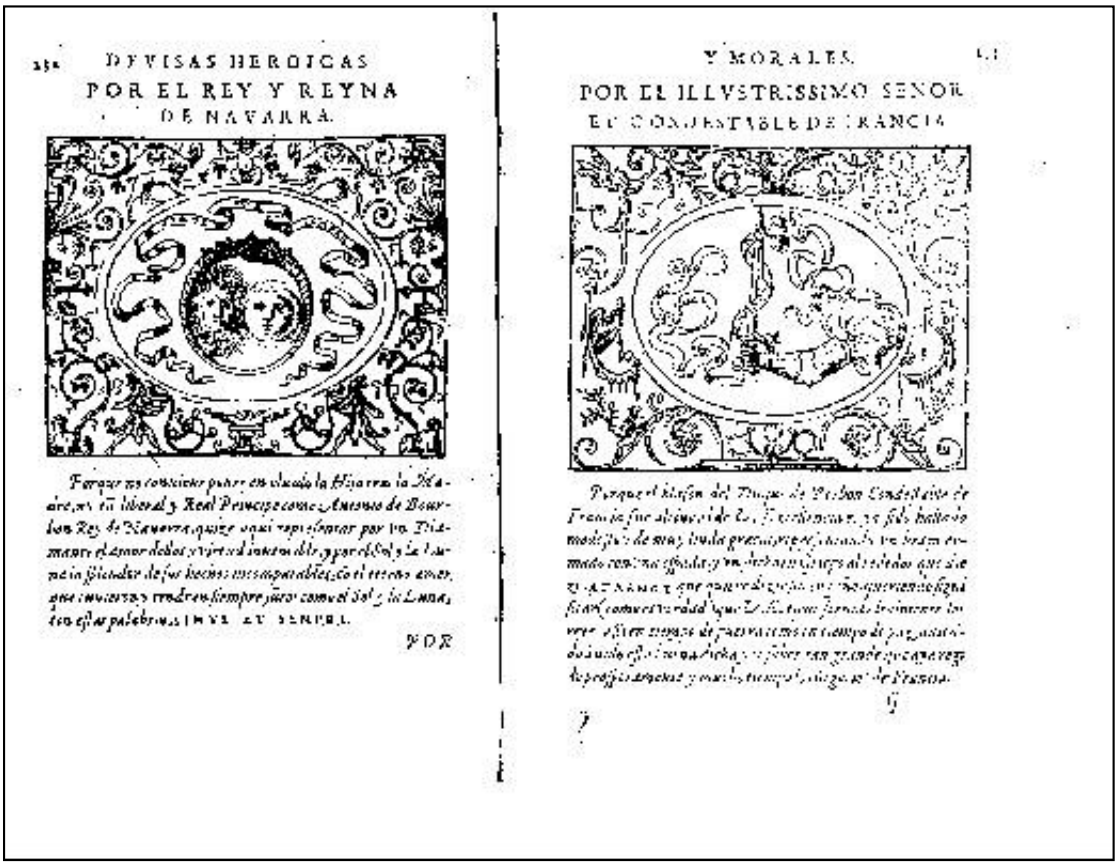
Seguiendo este razonamiento, y no queriẽdo oluidar dos Reales Marguaritas, la vna fue aquella de Nauarra y la otra hija y hermana de Rey, digo que auiẽdo respetto al marauilloso ingenio, y ala grande dottrina dentrãbas, yo no podria hallar mejor ni mas linda Deuisa, que de hazer pintar vna flor de liz, de la qual saliessen dos Margaritas coronadas, cõ estas palabras, MIRANDVM NATVRAE OPVS.

POR

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 6



Motes

"Simul et semper."

Siempre juntos.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"null"* de la obra null **Texto exacto:** **Intermediarios:**

Glosa

El autor representa el amor y la virtud del rey y de la reina de Navarra con un diamante, y el esplendor de sus hechos con un sol y una luna.

Picturas

- **Motivo:** En el interior de un anillo con un diamante aparecen, muy próximos entre sí, un sol y una luna faciados.
- **Significado:** Es empresa del rey, Antonio de Borbón, y la reina de Navarra, representando su virtud invencible -diamante-, el esplendor de sus hechos incomparables -el sol y la luna-, y el eterno amor que se profesaron estando siempre juntos -anillo circular-.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

©Universidade da Coruña

- **Palabras clave:** Amor, Diamante, Luna, Reina, Rey, Sol, Virtud
- **Onomásticas:** Antonio de Bourbon, Navarra, Reina de Navarra, Rey de Navarra
- **Onomásticas:** Anillo (Humano, Objetos), Diamante (Elementos, Tierra), Luna faciada (Macrocosmos, Luna), Sol faciado (Macrocosmos, Sol)

Páginas digitalizadas

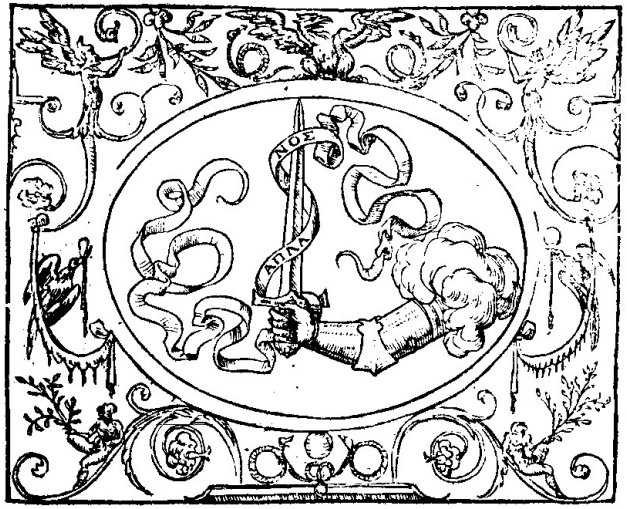
©Universidade da Coruña

POR EL REY Y REYNA DE NAVARRA.

Porque no conuiene poner en oluido la Hija tras la Madre, ny tã liberal y Real Principe como Antonio de Bourbon Rey de Nauarra, quize aqui representar por vn Diamante el amor dellos y virtud inuencible, y por el Sol y la Luna la ſplendor de ſus hechos incomparables, cõ el eterno amor que tuuieron y tendran ſiempre jũtos como el Sol y la Luna, con eſtas palabras, SIMVL ET SEMPER.

POR

POR EL ILLVSTRISSIMO SENOR ET CONDESTABLE DE FRANCIA.



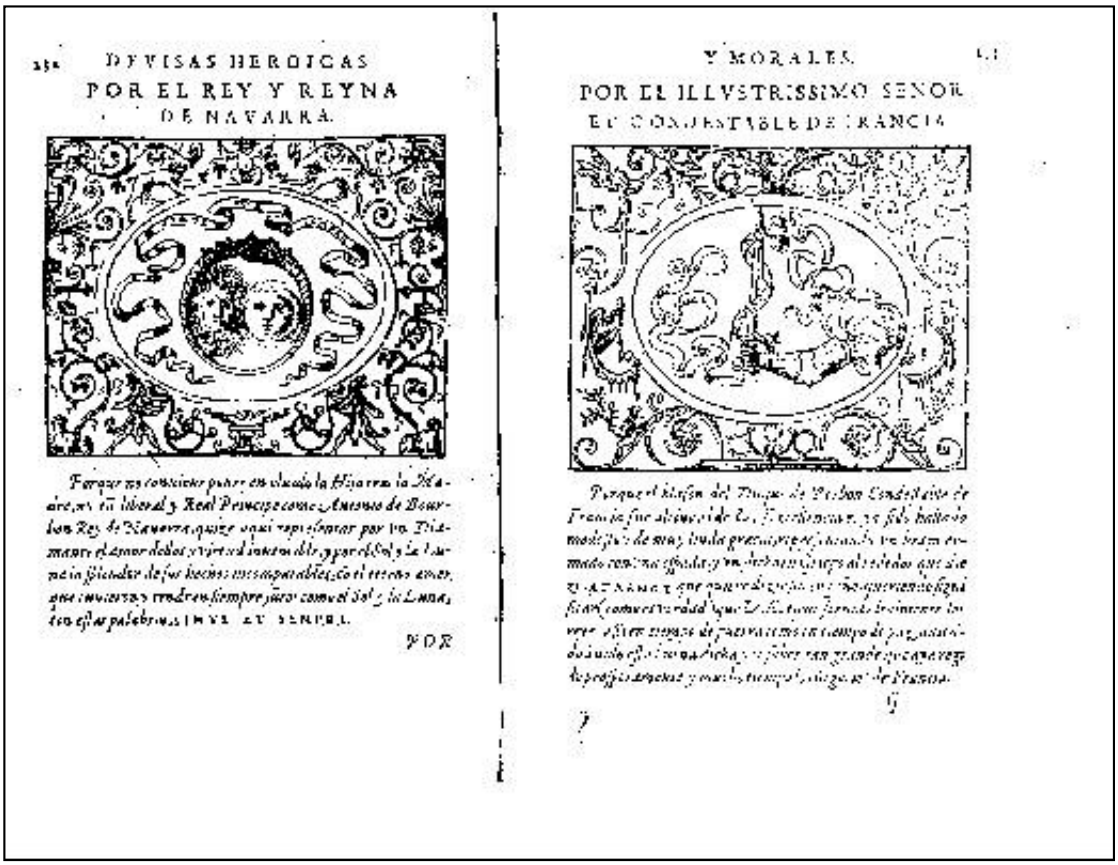
Porque el blaſon del Duque de Borbon Condeſtable de Francia fue altiuo, el de V. Excellencia es ya ſido hallado modeſto y de muy linda gracia, repreſentando vn braço armado con vna eſpada, y vn dicho en Griego al rededor que dize, ΑΠΛΑΝΟΣ, *que quiere dezir ſin engaño, queriendo ſignificar (como es verdad) que V. E. tiene ſeruido lealmente los reyes aſsi en tiempo de guerra como en tiempo de paz, auiendo auido eſta buena dicha y el ſaber tan grande que aya regido proſperamente y mucho tiempo los ñegocios de Francia.*

G

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 7



Motes

"Aplanós."

Sin engaño.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:** Mote en alfabeto griego y lengua griega, del cual presentamos la transcripción en alfabeto latino. Existe un error ortográfico: la forma debería rezar aplanés y no aplanós.
- **Fuente del mote:** Fuente del mote no disponible.

Glosa

El blasón del Condestable de Francia es modesto; significa que siempre ha servido lealmente a los reyes en tiempo de paz y de guerra.

Picturas

- **Motivo:** Un brazo armado que surge de una nube sujeta una espada alrededor de la cual serpentea una filacteria con un note griego que significa "engaño".
- **Significado:** Es empresa del Señor y Condestable de Francia para significar el leal servicio que ha prestado a los reyes de Francia tanto en tiempos de guerra como de paz, habiendo regido con prosperidad y durante mucho tiempo los asuntos de esta nación.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

©Universidade da Coruña

- **Palabras clave:** Blasón, Condestable, Engaño
- **Onomásticas:** Condestable de Francia, Duque de Borbón, Francia
- **Onomásticas:** Brazo armado (Humano, Partes del cuerpo), Espada (Humano, Armas), Nube (Elementos, Aire)

Páginas digitalizadas

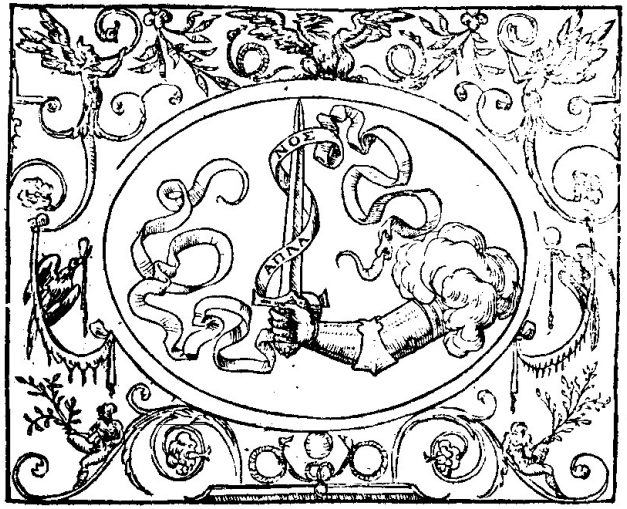
©Universidade da Coruña

POR EL REY Y REYNA DE NAVARRA.

Porque no conuiene poner en oluido la Hija tras la Madre, ny tã liberal y Real Principe como Antonio de Bourbon Rey de Nauarra, quize aqui representar por vn Diamante el amor dellos y virtud inuencible, y por el Sol y la Luna la splendor de sus hechos incomparables, cõ el eterno amor que tuuieron y tendran siempre jũtos como el Sol y la Luna, con estas palabras, SIMVL ET SEMPER.

POR

POR EL ILLVSTRISSIMO SENOR ET CONDESTABLE DE FRANCIA.



Porque el blason del Duque de Borbon Condestable de Francia fue altiuo, el de V. Excellencia es ya sido hallado modesto y de muy linda gracia, representando vn braço armado con vna espada, y vn dicho en Griego al rededor que dize, ΑΠΑΝΟΣ, *que quiere dezir sin engaño, queriendo significar (como es verdad) que V.E. tiene seruido lealmente los reyes assi en tiempo de guerra como en tiempo de paz, auiendo auido esta buena dicha y el saber tan grande que aya regido prosperamente y mucho tiempo los negocios de Francia.*

G

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 8

Motes

"Perimit et tuetur."

Mata y defiende.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:** Fuente del mote no disponible.

Glosa

El autor recuerda la osadía y la sabiduría del Duque de Guisa; con su divisa quiere mostrar que es un buen caballero para ganar y defender un ciudad y para luchar contra los enemigos en una campaña.

Picturas

- **Motivo:** Una espada atraviesa por su centro una rodela -escudo circular- ricamente ornamentada y coronada.
- **Significado:** Es empresa del Duque de Guisa para indicar que es un buen caballero, tanto para conquistar y defender una ciudad, como para acometer y vencer valerosamente a los enemigos en campaña.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Osadía, Sabiduría
- **Onomásticas:** Duque de Guisa

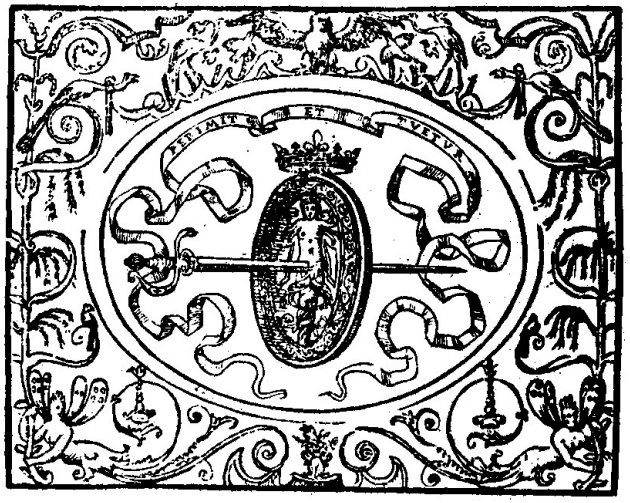
©Universidade da Coruña

- **Onomásticas:** Corona (Humano, Insignia / Recompens), Espada (Humano, Armas), Rodela (Humano, Armas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

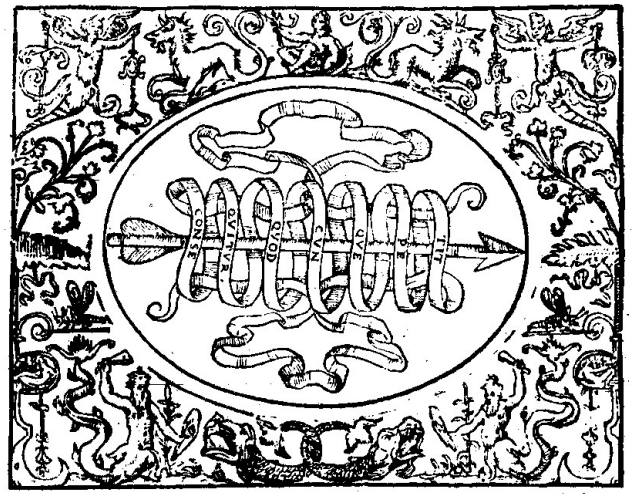
POR EL ILLVSTRISSIMO SEÑOR DVQVE DE GVISA.



Yo soy naturalmente tan amador de los hombres virtuosos, ansi como enemigo mortal de sus indiscretiones y demeritos que no puedo callar el bien y el mal y gualmente de vnos y de otros. Por esto auiendo siempre memoria dela osadia y sabiduria de mi Señor Illustrissimo el Duque de Guisa, hize debuxar vna rodela coronada y traspassada duna espada cõ estas palabras: PERIMIT ET TVETVR. *Queriẽdo dezir quel es buen cauallero para ganar y guardar vna ciudad, y para acometer y desbaratar valerosamente sus enemigos en la campaña.*

POR

POR LA ILLVSTRISSIMA SEÑORA DVQVESA DE VALENTINOYS.



Continuando hablar de los blasones de nuestro tiempo, yo hallo que aquel de Madama Diana de Poitiers, Duquesa de Valentinoys, tiene buena gracia, haziendo pintar vn dardo, que son las armas o Deuisa de Diana, con vn retulo alrededor, que dize, CONSEQVITVR QVODCVNQVE PETIT. *Significando que en toda su vida fue tan dichosa que nunca le fue rehuzado cosa alguna que pidiesse.*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 9

Motes

"Consequitur quodcunque petit."

Consigue cualquier cosa que pide.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
    I. *"7,683."* de la obra Met. **Texto exacto:** CONSEQVITUR QVODCVMQUE PETIT. **Intermediarios:**

Glosa

El autor opina que el blasón de Diana de Poitiers tiene gracia porque presenta el dardo de Diana rodeado de un rótulo. Expresa que nunca se le ha rechazado nada de lo que ha pedido.

Picturas

- **Motivo:** Un dardo o flecha aparece suspendido en el aire, horizontal y con la punta hacia la derecha. A su alrededor gira una larga filacteria de forma helicoidal.
- **Significado:** Es empresa de Diana de Poitiers, duquesa de Valentinoys, para significar que en toda su vida fue tan dichosa que nunca le fue rehusada cosa alguna que solicitara.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Blasón, Dicha

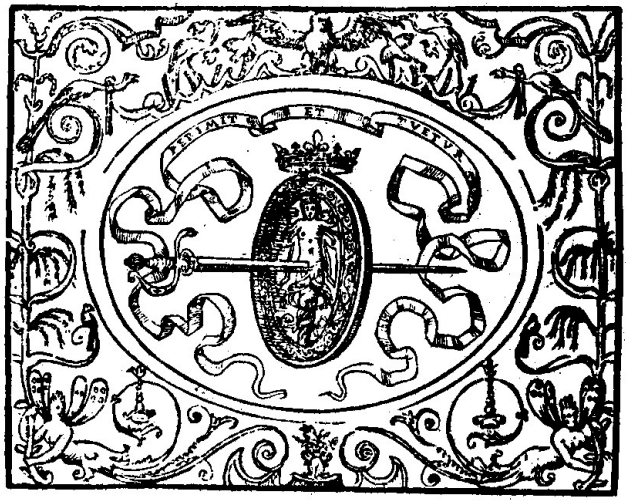
©Universidade da Coruña

- **Onomásticas:** DIANA, Diana de Poitiers, duquesa de Valentinoy
- **Onomásticas:** Flecha (Humano, Armas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

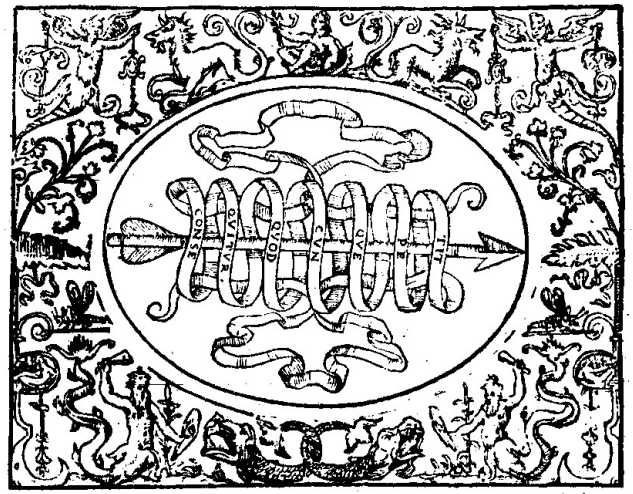
POR EL ILLVSTRISSIMO SEÑOR DVQVE DE GVISA.



Yo soy naturalmente tan amador de los hombres virtuosos, ansi como enemigo mortal de sus indiscretiones y demeritos que no puedo callar el bien y el mal y gualmente de vnos y de otros. Por esto auiendo siempre memoria dela osadia y sabiduria de mi Señor Illustrissimo el Duque de Guisa, hize debuxar vna rodela coronada y traspassada duna espada cõ estas palabras: PERIMIT ET TVETVR. *Queriẽdo dezir quel es buen cauallero para ganar y guardar vna ciudad, y para acometer y desbaratar valerosamente sus enemigos en la campaña.*

POR

POR LA ILLVSTRISSIMA SEÑORA DVQVESA DE VALENTINOYS.

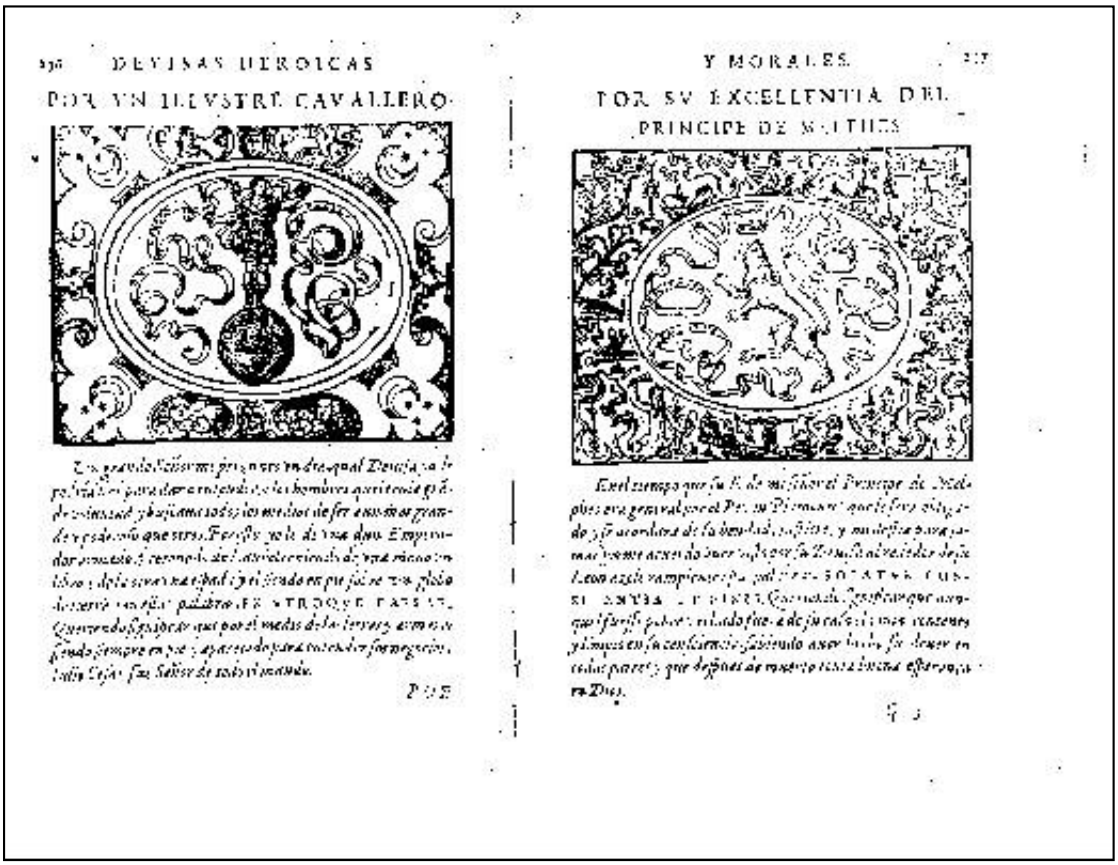


Continuando hablar de los blasones de nuestro tiempo, yo hallo que aquel de Madama Diana de Poitiers, Duquesa de Valentinoys, tiene buena gracia, haziendo pintar vn dardo, que son las armas o Deuisa de Diana, con vn retulo alrededor, que dize, CONSEQVITVR QVODCVNQVE PETIT. *Significando que en toda su vida fue tan dichosa que nunca le fue rehuzado cosa alguna que pidiesse.*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 10



Motes

"Ex utroque Caesar."

César por ambas cosas.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"null"* de la obra null **Texto exacto:** **Intermediarios:**

Glosa

El autor ofreció esta divisa a un señor que le preguntó cómo podría dar a entender a los hombres que tenía gran voluntad y procuraba ser más grande que los demás.

Picturas

- **Motivo:** Sobre un globo terráqueo aparece el emperador Julio César, con su atuendo militar y corona de laurel, sujetando una espada en su mano derecha y un libro en la izquierda.
- **Significado:** Es empresa de un ilustre caballero, y que simboliza a los hombres de gran voluntad que buscan todos los medios posibles para ser aún más grandes y poderosos que otros, pues, por medio de las letras y las armas, estando siempre en pie y preparado para atender a sus asuntos, Julio César llegó a ser señor de todo el orbe.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

©Universidade da Coruña

Thesaurus

- **Palabras clave:** Armas y letras, Divisa, Emperador, Voluntad
- **Onomásticas:** Julio César
- **Onomásticas:** Atuendo militar (Humano, Objetos), Coroma de laurel (Humano, Insignia / Recompens), Espada (Humano, Armas), Globo terráqueo (Macrocosmos, Orbe), Julio César (Humano, P. Históricos), Libro (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

POR VN ILLVSTRE CAVALLERO.

Vn grande Señor me pregunto vn dia, qual Deuisa yo le podria dar para dar a entender a los hombres que el tenia grãde voluntad y buscaua todos los medios de ser aun mas grande y poderoso que otros. Por esto yo le di vna dun Emperador armado, y coronado de Laurel teniendo de vna mano vn libro y de la otra vna espada y el siendo en pie sobre vn globo de tierra con estas palabras, EX VTROQVE CAESAR. *Queriendo significar que por el medio de las letras y armas, y siendo siempre en pie y aparejado para entender sus negocios, Iulio Cesar fue Señor de todo el mundo.*

POR

POR SV EXCELLENTIA DEL PRINCIPE DE MELPHES.

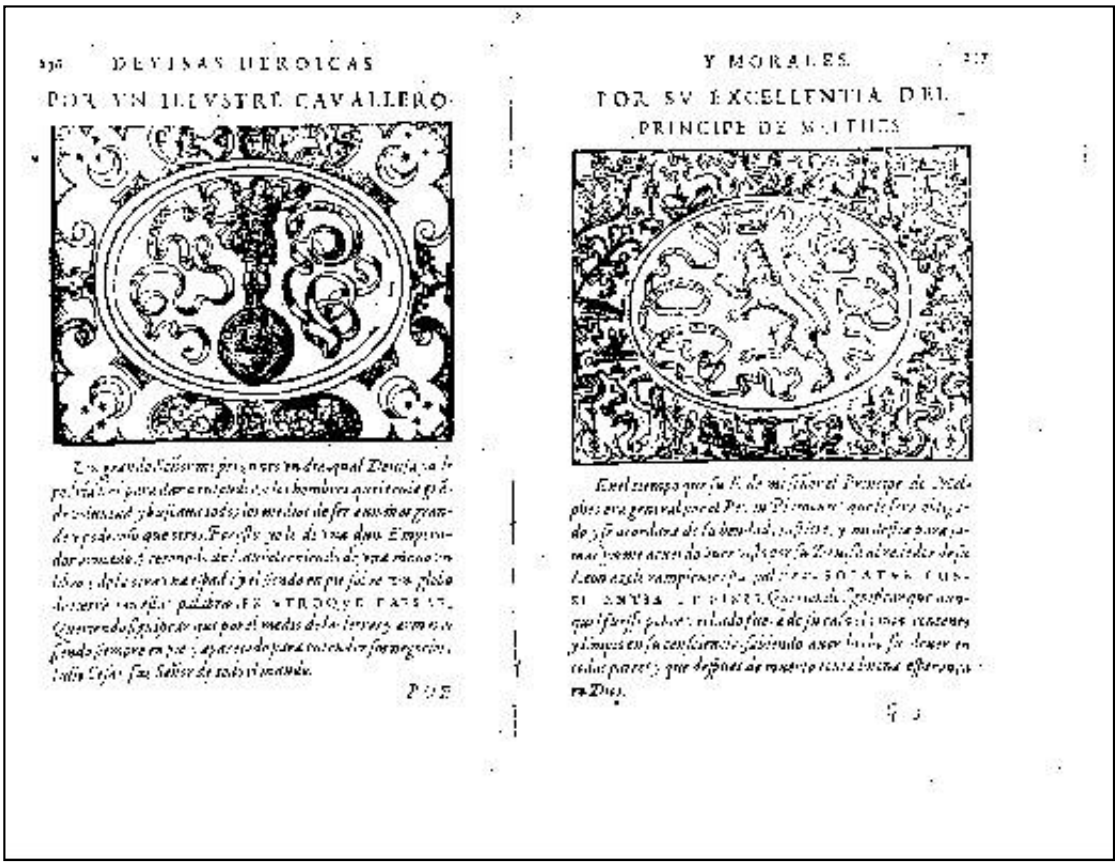
En el tiempo que su E. de mi señor el Principe de Melphes era general por el Rey en Piamonte (que le sera obligado y se acordara de su bondad, justicia, y modestia para jamas) yo me acuerdo auer visto por su Deuisa al rededor de su Leon azole rampiente estas palabras, SOLATVR CONSCIENTIA ET FINIS. *Queriendo significar que aunque el fuesse pobre y echado fuera de su casa el viuia contento y limpio en su consciencia, sabiendo auer hecho su deuer en todas partes y que despues de muerto tenia buena esperança en Dios.*

G 3

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 11



Motes

"Solatur conscientia et finis."

Consuelan la conciencia y el final.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:** Fuente del mote no disponible.

Glosa

El príncipe de Melphes, siendo general en el Piamonte, tenía una divisa con la que expresaba que, aunque pobre y fuera de su casa, vivía con la conciencia limpia, cumpliendo siempre con su deber y teniendo después de muerto esperanza en Dios.

Picturas

- **Motivo:** Un león rampante presenta una corona suspendida sobre su cabeza.
- **Significado:** Es empresa del príncipe de Melphes, cuando era general en el Piamonte, para significar que, aunque había sido expulsado de su casa, vivía con su conciencia limpia por haber cumplido con su deber en todas partes, teniendo la esperanza de la vida eterna tras su muerte.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Conciencia, Deber, Esperanza

©Universidade da Coruña

- **Onomásticas:** DIOS, Piamonte, Príncipe de Melphes
- **Onomásticas:** Corona (Humano, Insignia / Recompens), León rampante (Animales, De tierra)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

POR VN ILLVSTRE CAVALLERO.

Vn grande Señor me pregunto vn dia, qual Deuisa yo le podria dar para dar a entender a los hombres quel tenia grãde voluntad y buscaua todos los medios de ser aun mas grande y poderoso que otros. Por esto yo le di vna dun Emperador armado, y coronado de Laurel teniendo de vna mano vn libro y de la otra vna espada y el siendo en pie sobre vn globo de tierra con estas palabras, EX VTROQVE CAESAR. *Queriendo significar que por el medio de las letras y armas, y siendo siempre en pie y aparejado para entender sus negocios, Iulio Cesar fue Señor de todo el mundo.*

POR

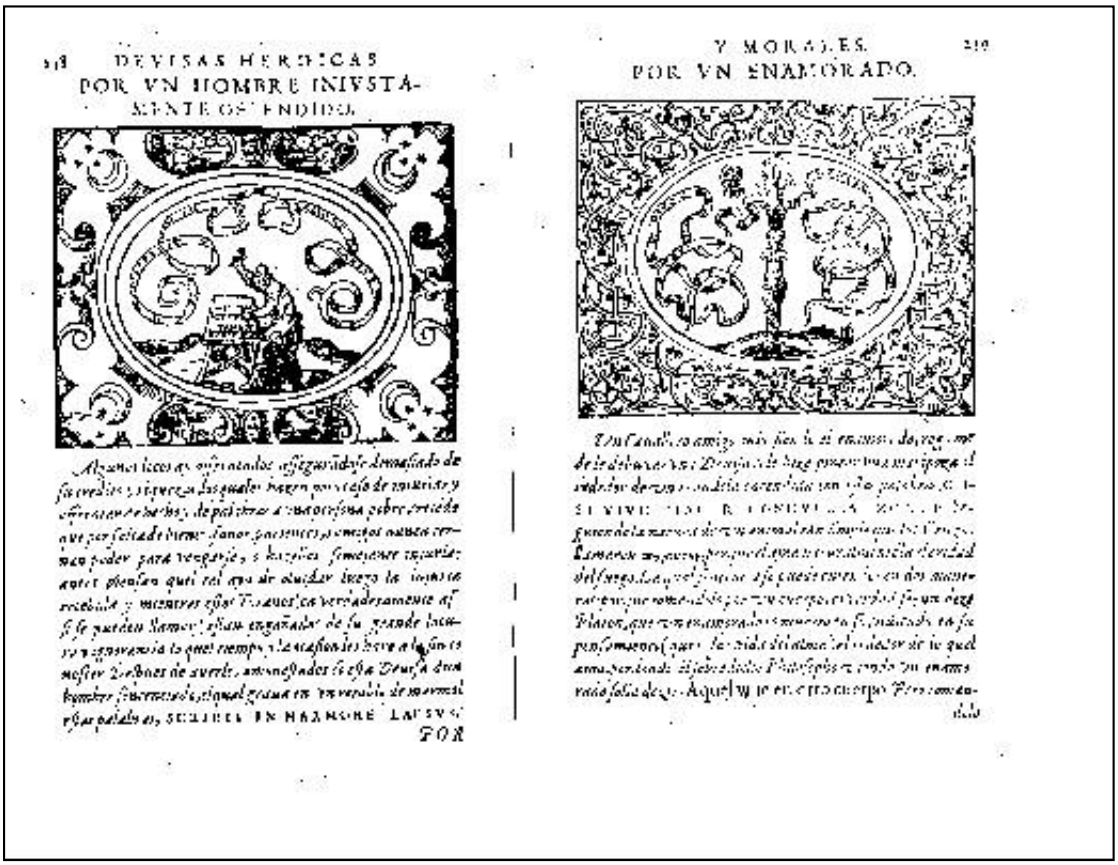
POR SV EXCELLENTIA DEL PRINCIPE DE MELPHES.

En el tiempo que su E. de mi señor el Principe de Melphes era general por el Rey en Piamonte (que le sera obligado y se acordara de su bondad, justicia, y modestia para jamas) yo me acuerdo auer visto por su Deuisa al rededor de su Leon azole rampiente estas palabras, SOLATVR CONSCIENTIA ET FINIS. *Queriendo significar que aunquel fuesse pobre y echado fuera de su casa el viuia contento y limpio en su conscientia, sabiendo auer hecho su deuer en todas partes y que despues de muerto tenia buena esperança en Dios.*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 12



Motes

"Scribit in marmore laesus."

En mármol escribe el ofendido.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:** Aparte del mote habitual, situado en la parte superior del emblema, éste contiene adicionalmente unas cuantas palabras en latín, pues presenta a la figura del ofendido haciendo una inscripción sobre una piedra (supuestamente de mármol). En ella, después de una palabra ilegible, aparece la siguiente expresión (inacabada?): licet n[on?] tamen. Su traducción es como sigue: "no es lícito sin embargo...".
- **Fuente del mote:** Fuente del mote no disponible.

Glosa

Esta divisa está dedicada a aquellos hombres que, poseyendo muchas riquezas, no se preocupan por si ofenden a una persona pobre, pues creen que por carecer de bienes, parientes o amigos nunca tendrán poder suficiente para devolver la injuria o vengarse.

Picturas

- **Motivo:** Un lapicida sentado ante su mesa de trabajo labra, ayudándose de una martillo y un cincel, un epígrafe en una lápida de mármol.
- **Significado:** Con ello se representa a un hombre humilde injuriado por un poderoso, y que, a pesar de carecer de bienes, favores, parientes o amigos, nunca olvida la afrenta -antes la inscribe en mármol- y espera el momento oportuno para poder vengarse.

©Universidade da Coruña

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

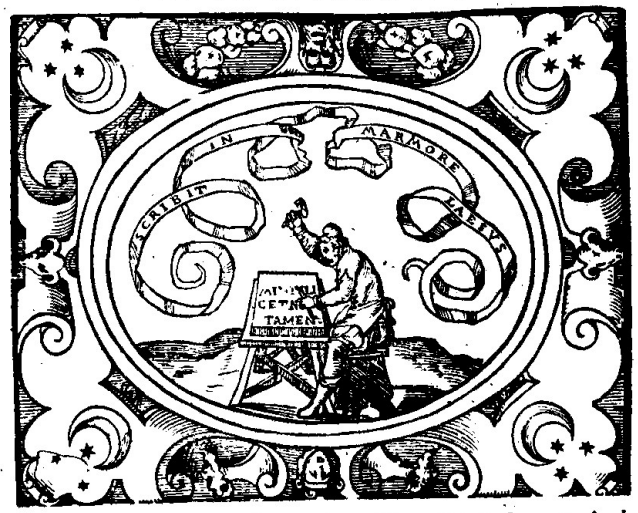
Thesaurus

- **Palabras clave:** Afrenta, Ignorancia, Injuria, Locura, Riqueza
- **Onomásticas:** Cincel (Humano, Herramientas), Epígrafe (Humano, Otros), Lapicida (Humano, Oficios), Lápida de mármol (Humano, Elem. Arquitec.), Martillo (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

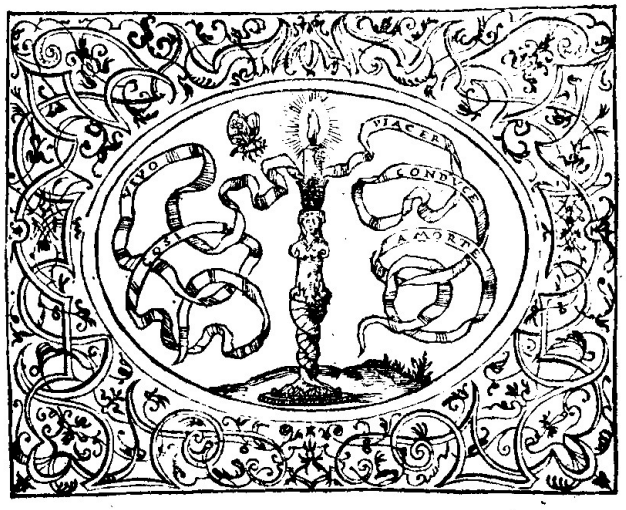
POR VN HOMBRE INIVSTAMENTE OFFENDIDO.



Algunos locos ay affrentados assegurãdose demasiado de su credito y riquezas, losquales hazen poco caso de iniuriar y affrentar de hecho y de palabras a vna persona pobre, creiẽdo que por falta de bienes, fauor, parientes, o amigos nunca ternan poder para vengarse, o hazelles semejante injuria: antes piensan quel tal aya de oluidar luego la injuria recebida y mientras estos Tyranos (ca verdaderamente assi se pueden llamar) estan engañados de su grande locura y ignorancia, lo quel tiempo y la ocasion les hara a la fin conoscer. Despues de auerles amonestados cõ esta Deuisa dun hombre sentenciado, elqual graua en vn retablo de marmol estas palabras, SCRIBIT IN MARMORE LAESVS.

POR

POR VN ENAMORADO.

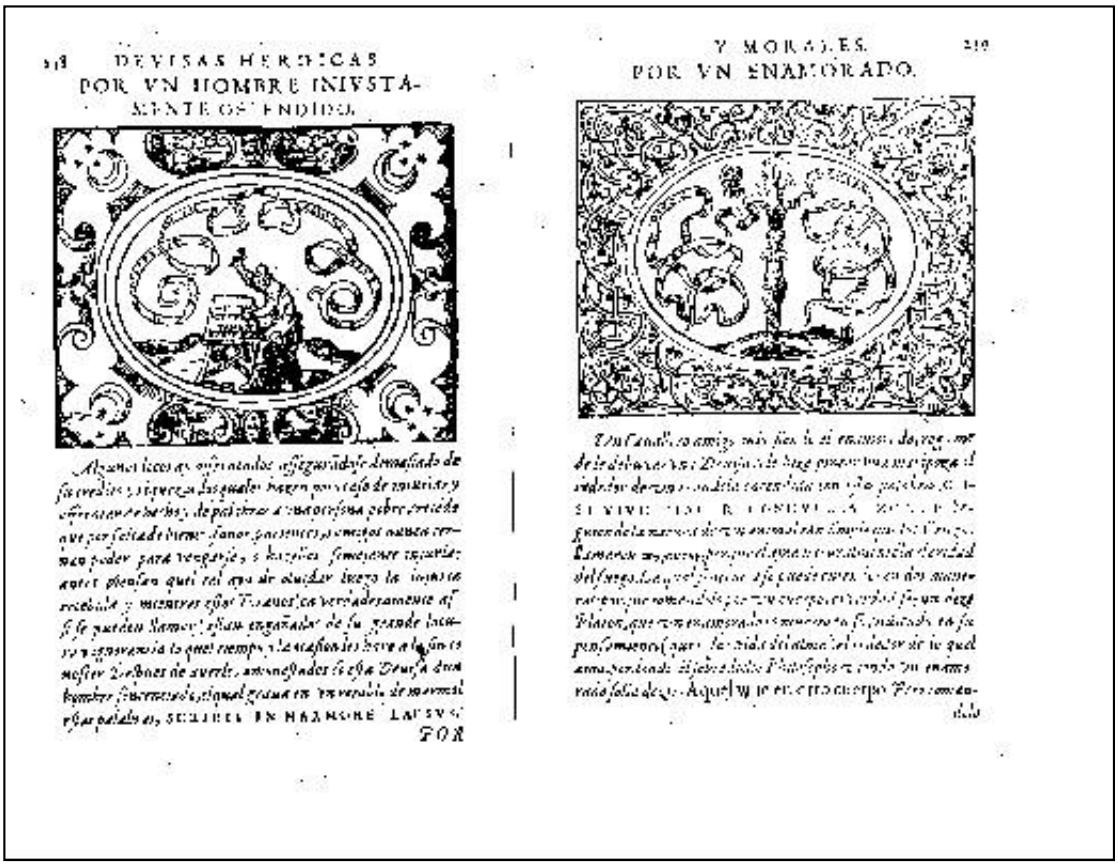


Vn Caualliero amigo mio siendo el enamorado, rogome de le debuxar vna Deuisa, y le hize pintar vna mariposa al rededor de vna candela encendida con estas palabras. COSI VIVO PIACER CONDVCE LA MORTE. *Seguiendo la natura de vn animal tan simple que los Griegos llamaron* ψυχαυσιν *porque el ama naturalmente la claridad del fuego. La qual sentencia se puede entender en dos maneras: porque tomandolo por vn cuerpo, es verdad segun dize Platon, que vn enamorado es muerto en sy, viuiendo en su pensamiento (que es la vida del alma) al rededor de lo quel ama, pordonde el sobredicho Philosopho viendo vn enamorado solia dezir,* Aquel viue en otro cuerpo. *Pero tomandolo*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 13



Motes

"Cosí vivo piacer conduce a morte."

Tan vivo placer lleva a la muerte.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:** Mote en lengua italiana.
- **Fuente del mote:**
  I. *"null"* de la obra null **Texto exacto: Intermediarios:**

Glosa

El autor pinta como divisa para un caballero enamorado una mariposa alrededor del fuego, y escoge un mote que se puede entender de dos maneras: que el enamorado vive en su pensamiento alrededor de lo que ama, o que, centrándose en la hermosura corporal, se olvida del Creador de la criatura, perdiendo cuerpo y alma.

Picturas

- **Motivo:** Una mariposa vuela alrededor de la llama de una vela situada sobre un candelero ricamente ornamentado con la efigie de una criatura híbrida.
- **Significado:** Es empresa de un caballero enamorado, similar a la mariposa que, por su naturaleza, ama la claridad del fuego, y puede significar dos cosas: desde una dimensión corporal, la mariposa representa a un enamorado muerto en sí, que vive en su pensamiento -vida del alma- alrededor de la persona que ama; desde el punto de vista del alma, el amante se complace con la hermosura corporal -claridad de la llama- olvidando muchas veces al Creador por una de sus criaturas, y perdiendo al final deshonrosamente el cuerpo y el alma aquellos necios que se meten alocadamente en requiebros amorosos.

©Universidade da Coruña

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

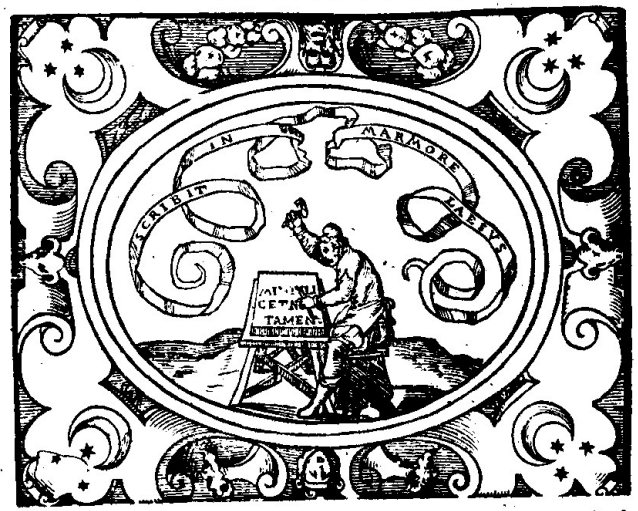
Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Cuerpo, Enamorado, Fuego, Mariposa
- **Autoridades:** Platón: PLAT.
- **Onomásticas:** Candelero (Humano, Herramientas), Llama (Elementos, Fuego), Mariposa (Animales, Insectos), Vela (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

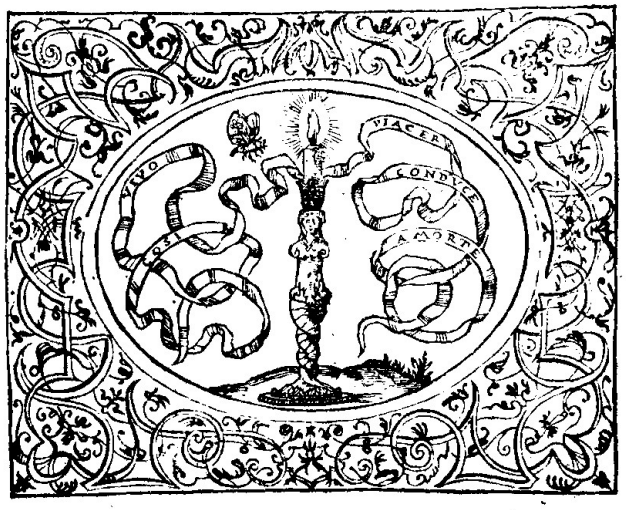
POR VN HOMBRE INIVSTAMENTE OFFENDIDO.



Algunos locos ay affrentados aſſegurãdoſe demaſiado de ſu credito y riquezas, los quales hazen poco caſo de iniuriar y affrentar de hecho y de palabras a vna perſona pobre, creiẽdo que por falta de bienes, fauor, parientes, o amigos nunca ternan poder para vengarſe, o hazelles ſemejante injuria: antes pienſan quel tal aya de oluidar luego la injuria recebida y mientras eſtos Tyranos (ca verdaderamente aſſi ſe pueden llamar) eſtan engañados de ſu grande locura y ignorancia, lo quel tiempo y la ocaſion les hara a la fin conoſcer. Deſpues de auerles amoneſtados cõ eſta Deuiſa dun hombre ſentenciado, el qual graua en vn retablo de marmol eſtas palabras, SCRIBIT IN MARMORE LAESVS.

POR

POR VN ENAMORADO.



Vn Cauallero amigo mio ſiendo el enamorado, rogome de le debuxar vna Deuiſa, y le hize pintar vna mariposa al rededor de vna candela encendida con eſtas palabras. C O SI VIVO PIACER CONDVCE A MORTE. *Seguiendo la natura de vn animal tan ſimple que los Griegos llamaron* ψυχαυσιν *porque el alma naturalmente ela claridad del fuego. La qual ſentencia ſe puede entender en dos maneras: porque tomandolo por vn cuerpo, es verdad ſegun dize Platon, que vn enamorado es muerto en ſy, viuiendo en ſu penſamiento (que es la vida del alma) al rededor de lo quel ama, pordonde el ſobredicho Philoſopho viendo vn enamorado ſolia dezir,* Aquel viue en otro cuerpo. *Pero tomandolo*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

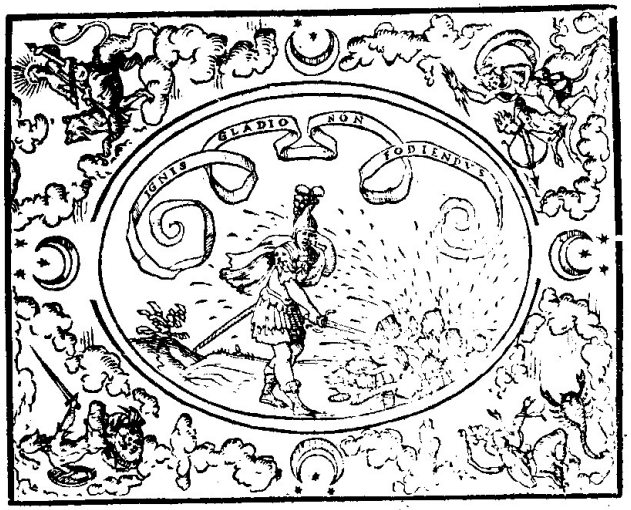
dolo por el alma, cierto es mientras tomamos plazer con vna hermosura corporal significada por la claridad de la candela, muchas vezes oluidamos el Criador por la criatura, y cayẽdo en hartos inconuenientes en losquales las mugeres nos ponen, perdemos ala fin deshonrradamente el cuerpo y el alma, assi como hazen algunos necios losquales metiendose en requiebros damores no saben en que parte de su cuerpo tienen su cabeça.

POR VN AMIGO FINGIDO.

Algunas vezes encontramos con personas losquales oyẽdo sus hablas, promessas y offrecimientos tan estraños que parecen ser verdaderos amigos: empero ello es todo simulacion para venir al cabo de alguna empresa o para saccar algun

gun prouecho desse a quien hazen tales promessas y tan liberales. Cierto no es verdadera y leal amistad. Por esto no se pueden justamente quexar si hartas vezes ellos mesmos quedã engañados, a losquales quadra muy bien esta Deuisa de vn hombre mascarado, significando la dissimulacion del hombre aquien dan con vn palo en la cabeça, haziendole caer su caratula enel suelo con tales palabras, AMICO FICTO NVLLA FIT INIVRIA.

POR VN HOMBRE RIXOSO.



Otra manera de hombres ay, los quales no tienen mas grande plazer enel mondo que de tomar ronzillas aunque no se les haze ningun agrauio ny mal, hasta que encontran con otro mas brauo quellos que les sacude muy bien: por don-

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 14

Motes

"Amico ficto nulla fit iniuria."

No es afrenta verdadera la que a un falso amigo fue hecha.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"21,1,3."* de la obra null **Texto exacto:** ... ne per AMICITIAS FICTAS insidiis falleretur occultis.
  Intermediarios: PAVL. NOL. epist. 11,3.
  AVG. civ. 19,9.
  HIER. epist. 154,1.
  Iulianius Aeclanensis, Expositio libri Iob 27, lin 31.
  Anonymus, Theodori Mopsuesteni expositio in psalmos 40, lin. 66.
  Adelboldus Traiectensis, Fragmentum de rebus gestis S. Henrici Imperatoris, Annus Christi MIV, Henrici Imperantis III [Col. 0107D]
  Willelmus Calculus, Historiae Northmannorum libri octo 4,2 [Col. 0811A]
  Zacharias Chrysopolitanus, In unum ex quattuor sive de concordia evangelistarum libri quattuor 3,126 [Col. 0397B]
  Herbertus de Boseham, Vita Sancti Thomae archiepiscopi et martyris 4,12 (Responsum archipraesulis ad eruditos suos) [Col. 1193A]
  Innocentius III, Innocentii III regestorum sive epistolarum 5,155 [Col. 1168A]

©Universidade da Coruña

Glosa

Esta divisa se refiere a los amigos fingidos, que hacen promesas y ofrecimientos con el fin de obtener algún provecho. Como la suya no es verdadera amistad, no pueden lamentarse por todas las veces que ellos mismos resultan engañados.

Picturas

- **Motivo:** Ante un amplio paisaje, un hombre, vestido con nobles vestiduras, golpea con un palo en la cabeza a otro personaje cuyo rostro se encuentra cubierto con una máscara.
- **Significado:** El personaje enmascarado representa al amigo fingido, que simula su amistad para conseguir algún propósito u obtener algún provecho, y que muchas veces queda a su vez engañado -como representa el glope que le asestan con un palo, cayendo su máscara al suelo y dejando al descubierto sus intenciones-.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Amigo, Amistad, Engaño, Simulación
- **Onomásticas:** Hombre (Humano, Hombre(s)), Máscara (Humano, Juegos), Palo (Humano, Armas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

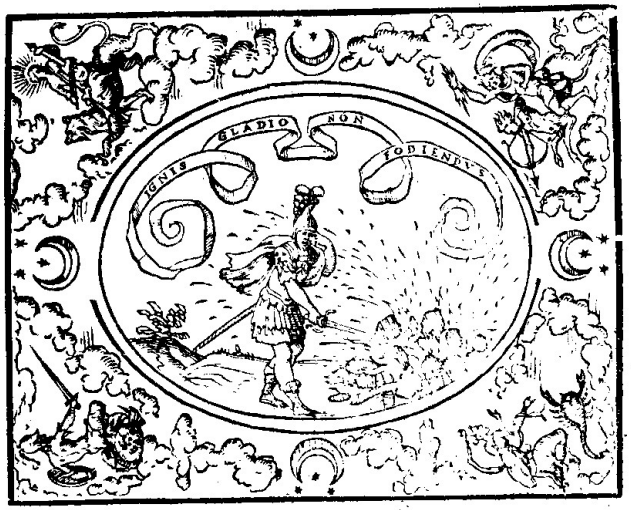
dolo por el alma, cierto es mientras tomamos plazer con vna hermosura corporal significada por la claridad de la candela; muchas vezes oluidamos el Criador por la criatura, y cayẽ do en hartos inconuenientes en losquales las mugeres nos ponen, perdemos ala fin deshonrradamente el cuerpo y el alma, assi como hazen algunos necios losquales metiendose en requiebros damores no saben en que parte de su cuerpo tienen su cabeça.

POR VN AMIGO FINGIDO.

Algunas vezes encontramos con personas losquales oyẽ do sus hablas, promessas y offrecimientos tan estraños que parecen ser verdaderos amigos: empero ello es todo simulacion para venir al cabo de alguna empresa o para saccar algun

gun prouecho desse a quien hazen tales promessas y tan liberales. Cierto no es verdadera y leal amistad. Por esto no se pueden justamente quexar si hartas vezes ellos mesmos quedã engañados, a losquales quadra muy bien esta Deuisa de vn hombre mascarado significando la dissimulacion del hombre aquien dan con vn palo en la cabeça, haziendole caer su caratula enel suelo con tales palabras, AMICO FICTO NVLLA FIT INIVRIA.

POR VN HOMBRE RIXOSO.



Otra manera de hombres ay, losquales no tienen mas grande plazer enel mondo que de tomar rencillas aunque no se les haze ningun agrauio ny mal, hasta que encontran con otro mas brauo quellos que les sacude muy bien por don-

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 15

Motes

"Ignis gladio non fodiendus."

Al fuego no lo debe atravesar la espada.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"2,3,276."* de la obra sat. **Texto exacto:** ... atque IGNEM GLADIO scrutare. **Intermediarios:** HIER. adv. Rufin. 3,39: "IGNEM GLADIO ne FODIAS: iratum uidelicet et tumidum animum verbis maledicisne lacessas."
  Sedulius Scotus, Collectaneum miscellaneum, divisio 80, subdivisio 14 (línea 1).

Glosa

Esta divisa se dedica a los hombres rijosos que se complacen en tomar rencillas sin haber sido agraviados, hasta que encuentran otro hombre más bravo que ellos que los sacude.

Picturas

- **Motivo:** Un personaje con atuendo de soldado revuelve con la punta de su espada las brasas de un fuego que arde entre unas piedras mientras las chispas que provoca con su acción lesionan uno de sus ojos, al que aproxima su mano izquierda.
- **Significado:** Es empresa del hombre querelloso que se complace en buscar continuamente pendencias y conflictos sin necesidad de haber recibido algún mal o agravio, pero que finalmente se tropieza con alguien más bravo y violento que él, del que recibe su merecida respuesta.

©Universidade da Coruña

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Agravio, Rijoso
- **Autoridades:** Vida de Pitágoras: Vida de Pitágoras
- **Onomásticas:** Chispa (Elementos, Fuego), Espada (Humano, Armas), Fuego (Elementos, Fuego), Ojo (Humano, Partes del cuerpo), Soldado (Humano, Oficios)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

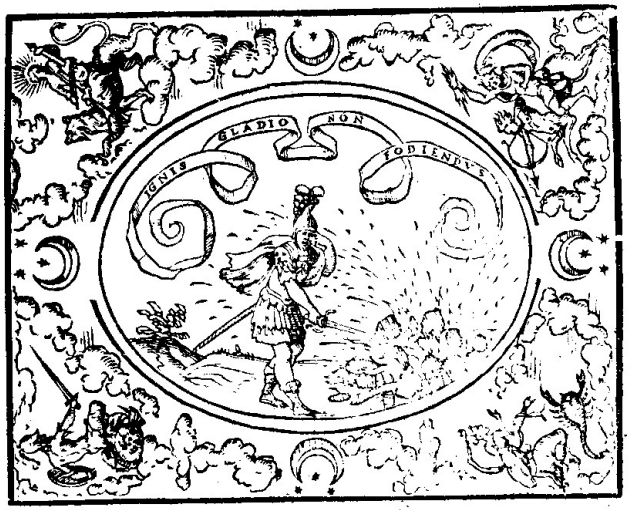
dolo por el alma, cierto es mientras tomamos plazer con vna hermosura corporal significada por la claridad de la candela, muchas vezes oluidamos el Criador por la criatura, y cayẽ do en hartos inconuenientes en losquales las mugeres nos ponen, perdemos ala fin deshonrradamente el cuerpo y el alma, assi como hazen algunos necios losquales metiendose en requiebros damores no saben en que parte de su cuerpo tienen su cabeça.

POR VN AMIGO FINGIDO.

Algunas vezes encontramos con personas losquales oyẽ do sus hablas, promessas y offrecimientos tan estraños que parecen ser verdaderos amigos: empero ello es todo simulacion para venir al cabo de alguna empresa o para saccar algun

gun prouecho desse a quien hazen tales promessas y tan liberales. Cierto no es verdadera y leal amistad. Por esto no se pueden justamente quexar si hartas vezes ellos mesmos quedã engañados, a losquales quadra muy bien esta Deuisa de vn hombre mascarado, significando la dissimulacion del hombre aquien dan con vn palo en la cabeça, haziendole caer su caratula enel suelo con tales palabras, AMICO FICTO NVLLA FIT INIVRIA.

POR VN HOMBRE RIXOSO.



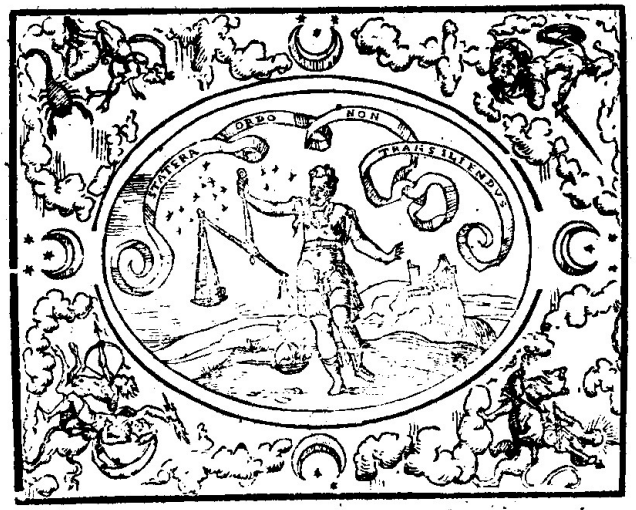
Otra manera de hombres ay, losquales no tienen mas grande plazer enel mondo que de tomar ronzillas aunque no se les haze ningun agrauio ny mal, hasta que encontran con otro mas brauo quellos que les sacude muy bien por don-

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de ellos merecen doblada quexa, y les conuiene muy bien esta Deuisa, que es vn hombre el qual con la punta d'vna espada arrebata en vn molon de carbones ardientes los quales sacãle vn ojo con sus estincelas con estas palabras sacadas de la vida de Pitagoras, IGNIS GLADIO NON FODIENDVS.

POR VN HOMBRE FVERA DE RAZON.



El Philosopho sobredicho con otra suya sentencia me haze formar otra linda Deuisa por aquellos que buscan y desseã cosas difficiles y fuora de razon, de manera que no auiendo modo alguno ny orden, al fin hazen mal sus negocios ansi como la balança llamada en Latin y Toscano Statera, *rompe quan-*

quando le dan demasiado peso con estas palabras, STATERAE ORDO NON TRANSILIENDVS.

POR VNA ALABANÇA HVRTADA.

Si yo quisiesse pintar vna Deuisa de dos verdaderos compañeros, o buenos soldados, los quales debaxo del cargo de algun galan, mereciessen ser grandemente alabados auiendo hecho algunos hechos buenos, empero que el Capitan tuuiesse el honor dello, yo querria hazer dos bueyes tirando la carreta con el verso de Vergilio, SIC VOS NON VOBIS.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 16

Motes

"Staterae ordo non transiliendus."

No se debe romper el orden de la balanza.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:** Existe un error en el mote de la pictura: la primera palabra presenta una forma acabada en desinencia -a (statera) y no como en realidad debería ser y como se presenta luego correctamente en el mote al final de la glosa, con desinencia -ae en caso genitivo (staterae).
- **Fuente del mote:**
  I. *"3,39."* de la obra adv. Rufin. **Texto exacto:** STATERAM NE TRANSILIAS, id est ne praetergrediaris iustitiam. **Intermediarios:**

Glosa

El autor compone esta divisa para aquellos que desean cosas difíciles y sin razón, de modo que, no teniendo orden niguno, hacen mal sus negocios.

Picturas

- **Motivo:** Ante un amplio paisaje en el que se distinguen algunas ruinas aparece un hombre vestido con atuendo a la antigua, que sostiene con la mano derecha una balanza con objetos en ambos platillos. Uno de éstos se ha desprendido a causa del peso que soportaba.
- **Significado:** Es empresa de aquellos que buscan y desean cosas difíciles y fuera de razón, de modo que, al no respetar un orden o un método, no logran finalizar de forma satisfactoria sus asuntos.
- **Observación:**

©Universidade da Coruña

- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

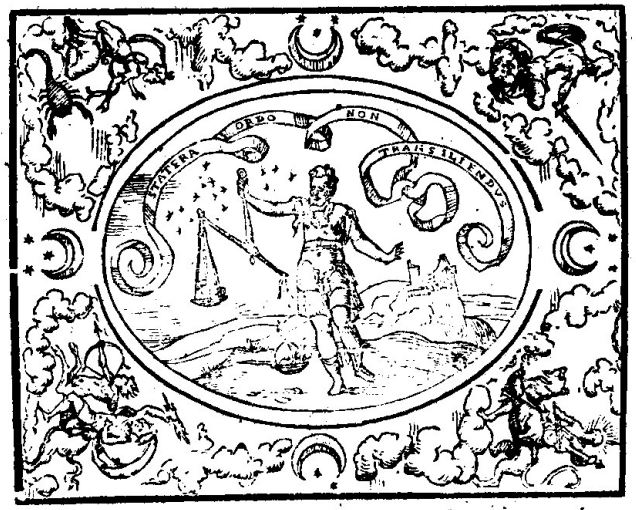
- **Palabras clave:** Cosas difíciles y fuera de razón, Negocio
- **Autoridades:** Pitágoras: PITAGORAS
- **Onomásticas:** Balanza (Humano, Herramientas), Hombre (Humano, Hombre(s)), Platillo (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

de ellos merecen doblada quexa, y les conuiene muy bien esta Deuisa, que es vn hombre el qual con la punta d'vna espada arrebata en vn molon de carbones ardientes los quales sacãle vn ojo con sus estincelas con estas palabras sacadas de la vida de Pitagoras, IGNIS GLADIO NON FODIENDVS.

POR VN HOMBRE FVERA DE RAZON.



El Philosopho sobredicho con otra suya sentencia me haze formar otra linda Deuisa por aquellos que buscan y desseã cosas difficiles y fuora de razon, de manera que no auiendo modo alguno ny orden, al fin hazen mal sus negocios ansi como la balança llamada en Latin y Toscano Statera, *rompe quan-*

quando le dan demasiado peso con estas palabras, STATERAE ORDO NON TRANSILIENDVS.

POR VNA ALABANÇA HVRTADA.

Si yo quisiesse pintar vna Deuisa de dos verdaderos compañeros, o buenos soldados, los quales debaxo del cargo de algun galan, mereciessen ser grandemente alabados auiendo hecho algunos hechos buenos, empero que el Capitan tuuiesse el honor dello, yo querria hazer dos bueyes tirando la carreta con el verso de Vergilio, SIC VOS NON VOBIS.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 17

Motes

"Sic vos non vobis."

Así vosotros no para vosotros.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"257,2."* de la obra ANTH. **Texto exacto:** SIC VOS NON VOBIS mellificatis apes. **Intermediarios:**

Glosa

Los dos bueyes que se pintan en esta divisa son imagen de dos verdaderos compañeros o buenos soldados que merecen ser alabados por haber realizado buenos hechos.

Picturas

- **Motivo:** Ante un amplio paisaje aparecen dos bueyes arrastrando un arado.
- **Significado:** La imagen de los dos bueyes arrastrando un arado o carreta es empresa de dos verdaderos compañeros o buenos soldados, que merecen ser grandemente alabados después de haber acometido diversas buenas acciones, a pesar de que sea el capitán el que acapare los honores de todo ello.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Buey, Capitán, Compañero, Soldado

©Universidade da Coruña

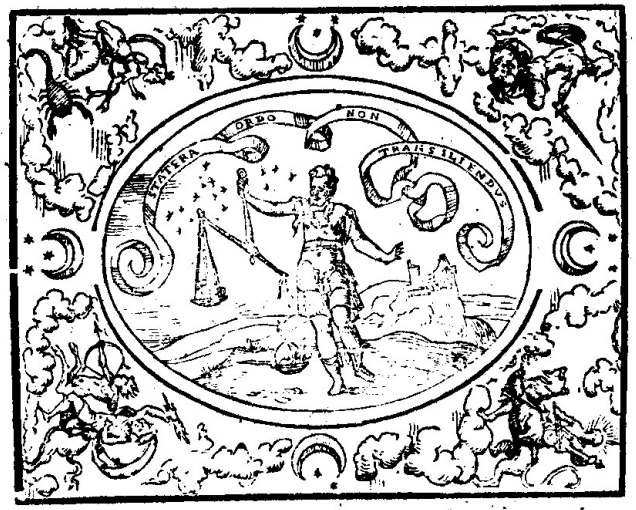
- **Onomásticas:** Arado (Humano, Herramientas), Buey (Animales, De tierra)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

de ellos merecen doblada quexa, y les conuiene muy bien esta Deuisa, que es vn hombre el qual con la punta d'vna espada arrebata en vn molon de carbones ardientes los quales sacãle vn ojo con sus estincelas con estas palabras sacadas de la vida de Pitagoras, IGNIS GLADIO NON FODIENDVS.

POR VN HOMBRE FVERA DE RAZON.



El Philosopho sobredicho con otra suya sentencia me haze formar otra linda Deuisa por aquellos que buscan y desseã cosas difficiles y fuora de razon, de manera que no auiendo modo alguno ny orden, al fin hazen mal sus negocios ansi como la balança llamada en Latin y Toscano Statera, *rompe quan*

quando le dan demasiado peso con estas palabras, STATERAE ORDO NON TRANSILIENDVS.

POR VNA ALABANÇA HVRTADA.

Si yo quisiesse pintar vna Deuisa de dos verdaderos compañeros, o buenos soldados, los quales debaxo del cargo de algun galan, mereciessen ser grandemente alabados auiendo hecho algunos hechos buenos, empero que el Capitan tuuiesse el honor dello, yo querria hazer dos bueyes tirando la carreta con el verso de Vergilio, SIC VOS NON VOBIS.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 18

Motes

"Solus promeritus."

Sólo él tiene mérito.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:** Fuente del mote no disponible.

Glosa

Esta divisa se dedica al capitán que con su virtud y providencia lo negocia todo.

Exemplas

Los antiguos romanos corrían dentro del Circo.

Los florentinos corrían alrededor de la ciudad el día de San Juan Bautista

Picturas

- **Motivo:** Tres caballos compiten en una carrera y avanzan hacia un estandarte decorado con una flor de lis a modo de meta; el primero va solo, en tanto que los dos que cabalgan detrás van montados por jinetes que los fustigan con látigos de varias colas.
- **Significado:** El primer caballo representa a un capitán valeroso y cuerdo que obtiene honores a causa de su propia virtud y providencia.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

©Universidade da Coruña

Thesaurus

- **Palabras clave:** Caballo, Capitán, Providencia, Virtud
- **Onomásticas:** Florencia, San Juan Bautista
- **Onomásticas:** Caballo (Animales, De tierra), Estandarte (Humano, Insignia / Recompens), Jinete (Humano, Oficios), Látigo (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

POR VN BIEN MERECIDO CON VIRTVD.

Al contrario de la otra arriba si yo quisiesse hazer Deuisa de vn buen, attreuido y cuerdo Capitan, que el mesmo desseuuiesse negotiado todo, haziēdose de su propria virtud y prouidencia como hartos de nuestros tiempos; yo querria pintar tres o quatro caualios que corriessen alguna joya, entre los quales anduuiesse vno solo adelante y los otros aguinados con dos pages con estas palabras. SOLVS PROMERITVS. *Siguiendo la manera de los antiguos Romanos quando corrian dentro del Circo, y los Florentinos el dia de su fiesta grāde de San Iuan Baptista al rededor de la ciudad de Florencia con caualios.*

El

EL ILLVSTRISSIMO SEÑOR CAESAR BORGIA.

El Señor Caesar Borgia, Duque de Valentines, queriendo dar a entender al mondo, quel tenia gran desseo de morir muy presto o de hazer alguna cosa diña de eterna memoria, imitando las empresas atreuidas de Iulio Caesar, solia dezir desta manera: AVT CAESAR, AVT NIHIL. *sin otra Deuisa: por donde me parecio muy bien hazer pintar vn hombre armado teniendo con vna mano vn globo, para significar la monarchia de Caesar, y con la otra vn retulo lleno de* ○○○, *lasquales letras ansi solas no significan nada, como al contrario significan algo acompañadas de otras en cuēto. Pero esto fue lo mejor queste lastimado hombre, ligero dē-*

Il 3

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 19

Motes

"Aut Caesar aut nihil."

O César o nada.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:** Al final de la glosa aparece, dedicado a César Borgia (personaje al cual va referido el emblema) un epitafio en latín de dos versos (sin atribución de autoría) que contiene el mote en cuestión, aunque con el orden de los términos invertido (en vez de "aut Caesar aut nihil" aparece "aut nihil aut Caesar"). Reza como sigue: Borgia Caesar eram, factis et nomine Caesar; / aut nihil aut Caesar dixit: utrunque fuit. La traducción es la siguiente: Yo era César Borgia, César por hechos y por nombre; / o nada o César, dijo: una y otra cosa fue.
- **Fuente del mote:**
  I. *"1,34,4."* de la obra De bello Gallico **Texto exacto:** sibi autem mirum videri, quid in sua Gallia, quam bello vicisset, aut Caesari aut omnino p. R. negot **Intermediarios:**

Glosa

La divisa de César Borgia sólo tenía un mote, 'Aut Caesar, aut nihil', con el que daba a entender que o deseaba morir pronto o realizar empresas dignas de memoria como Julio César. El autor añade a su divisa otras figuras con las que incide en esa idea. César Borgia murió en Navarra, donde le escribieron un epitafio en el que se hacía referencia a su mote.

Picturas

- **Motivo:** La efigie de Julio César, vestida con atuendo militar y coronada de laurel, eleva con su mano

©Universidade da Coruña

derecha un pequeño globo terráqueo en tanto sostiene con la izquierda un rótulo o filacteria relleno con la letra "O".

- **Significado:** Es divisa de César Borgia, Duque de Valentines, quien deseaba morir prontamente o emprender alguna acción de eterna memoria, imitando las atrevidas empresas de Julio César. Con la imagen de César armado, coronado y con el orbe terráqueo en la mano se significa la monarquía de aquel emperador; en cuanto a la letra "O", es un signo que de por sí mismo no significa nada, pero que acompañado de otros, en un texto, sí posee algún sentido; de este modo se significa la manera absurda y descuidada con que el duque fue asesinado en tierras de Navarra.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Empresa, Muerte
- **Onomásticas:** César Borgia, duque de Valentines, Julio César, Navarra
- **Onomásticas:** Atuendo militar (Humano, Objetos), Corona de laurel (Humano, Insignia / Recompens), Filacteria (Humano, Objetos), Globo terráqueo (Macrocosmos, Orbe), Julio César (Humano, P. Históricos), Letra 'O' (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

POR VN BIEN MERECIDO CON VIRTVD.

Al contrario de la otra arriba si yo quisiesse hazer Deuisa de vn buen, attreuido y cuerdo Capitan, que el mesmo desi vuiesse negotiado todo, haziẽdose de su propria virtud y prouidencia como hartos de nuestros tiempos; yo querria pintar tres o quatro caualos que corriessen alguna joya, entre los quales anduuiesse vno solo adelante y los otros aguinados con dos pages con estas palabras. SOLVS PROMERITVS. *Seguiendo la manera de los antiguos Romanos quando corrian dentro del Circo, y los Florentinos el dia de su fiesta grãde de San Iuan Baptista alrededor de la ciudad de Florencia con caualos.*

El

EL ILLVSTRISSIMO SEÑOR CAESAR BORGIA.

El Señor Cæsar Borgia, Duque de Valentines, queriendo dar a entender al mondo, quel tenia gran desseo de morir muy presto o de hazer alguna cosa diña de eterna memoria, imitando las empresas atreuidas de Iulio Cæsar, solia dezir desta manera: AVT CAESAR, AVT NIHIL. *sin otra Deuisa: por donde me parecio muy bien hazer pintar vn hombre armado teniendo con vna mano vn globo, para significar la monarchia de Cæsar, y con la otra vn retulo lleno de* ○○○, *las quales letras ansi solas no significan nada, como al contrario significan algo acompañadas de otras en cuẽto. Pero esto fue lo mejor queste lastimado hombre, ligero de-*

II 3

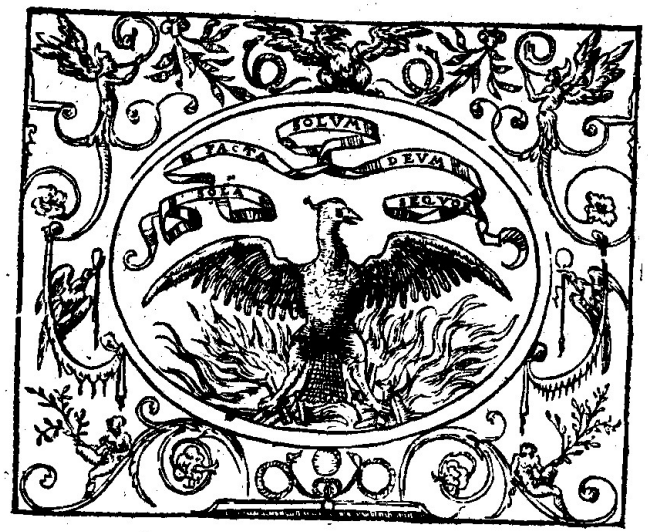
©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

tendimiento y sin consejo halloſe alfin final nihil muy de veras como el tenia pronoſticado, porque mataronle en tierra de Nauarra, donde le fue hecho ſemejante Epitaphio,

Borgia Cæſar eram, factis & nomine Cæſar,
Aut nihil, aut Cæſar dixit: vtrunque fuit.

LA ILLVSTRISSIMA SEÑORA BONA DE SAVOYA.



La Señora Bona de Sauoya madre de Iuan Galeaço, Duque de Milan, ſiendo viuda, mando hazer vna Deuiſa en ſu moneda de teſtones vn Fenis en medio del fuego cõ eſtas palabras, SOLA FACTA SOLVM DEVM SEQVOR. *Queriendo dezir, que anſi como no ay mas de vn Fenis*

nis en el mundo, deſta manera auiendo quedado ſola, no queria amar ſinon el ſolo Dios, para viuir perpetuamente.

RENATO REY DE SICILIA.

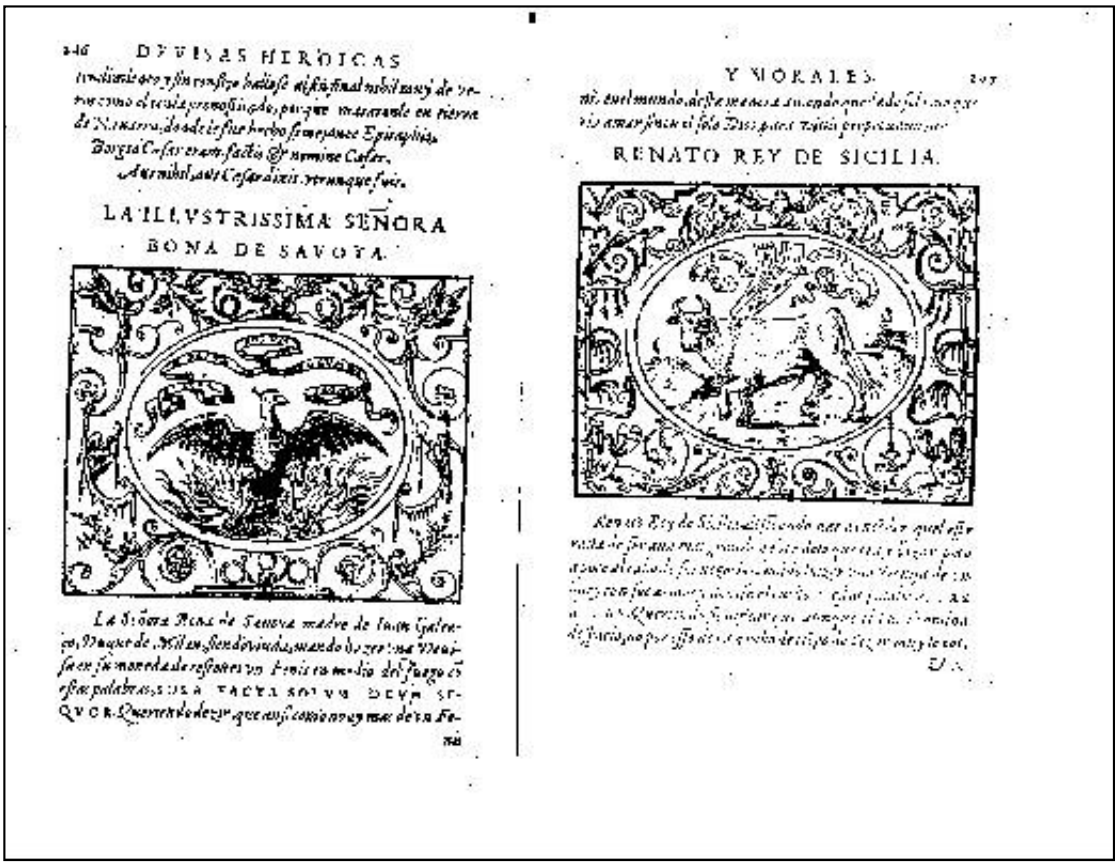
Renato Rey de Sicilia, deſſeando dar a entẽder quel eſperaua de ſer aun mas grande Señor delo que era y llegar poco a poco al cabo de ſus negocios, mãdo hazer vna Deuiſa de vn buey con ſus armas y deuiſa al cuello y eſtas palabras: PAS A PAS. *Queriendo ſignificar que aunque el buey camina deſpacio, no por eſſo dexa a cabo de tiẽpo de llegar muy lexos.*

VN

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 20



Motes

"Sola facta solum Deum sequor."

Sola quedé y a Dios solo sigo.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:** Fuente del mote no disponible.

Glosa

La señora Bona de Saboya, al quedarse viuda, hizo una divisa en la que aparecía el fénix, queriendo decir que al estar sola sólo quería amar a Dios para vivir eternamente.

Picturas

- **Motivo:** Un ave fénix explayada, con las alas y patas abiertas, aparece posada sobre una pira ardiente.
- **Significado:** Divisa de la señora Bona de Saboya, madre de Juan Galeazzo, Duque de Milán, con la que quería indicar que, así como no existe más que un ave fénix en el mundo, así ella, habiendo quedado sola con la viudez, no quiere amar sino al único Dios para obtener la vida eterna.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Fénix
- **Onomásticas:** Bona de Saboya, DIOS, Juan Galeazo, duque de Milán, Milán, Saboya

©Universidade da Coruña

- **Onomásticas:** Ave fénix (Animales, Fabulosos), Fuego (Elementos, Fuego), Pira (Elementos, Fuego)

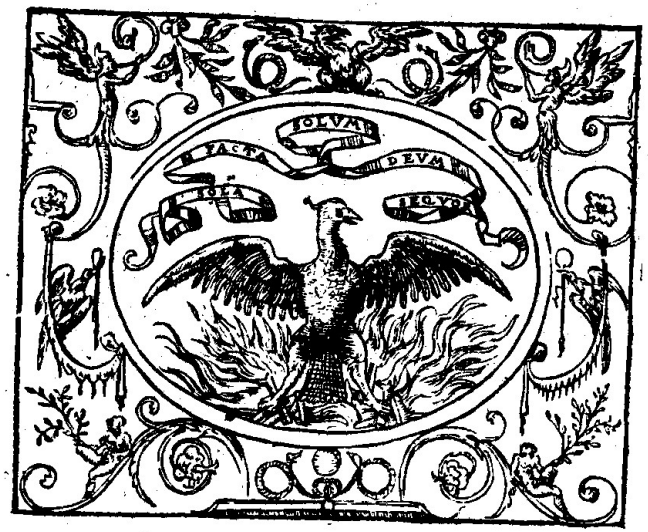
Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

tendimiento y ſin conſejo halloſe al fin final nihil muy de veras como el tenia pronoſticado, porque mataronle en tierra de Nauarra, donde le fue hecho ſemejante Epitaphio,

Borgia Cæſar eram, factis & nomine Cæſar,
Aut nihil, aut Cæſar dixit: vtrunque fuit.

LA ILLVSTRISSIMA SEÑORA BONA DE SAVOYA.



La Señora Bona de Sauoya madre de Iuan Galeaço, Duque de Milan, ſiendo viuda, mando hazer vna Deuiſa en ſu moneda de teſtones vn Fenis en medio del fuego cõ eſtas palabras, SOLA FACTA SOLVM DEVM SEQVOR. *Queriendo dezir, que anſi como no ay mas de vn Fenis*

nis en el mundo, deſta manera auiendo quedado ſola, no queria amar ſinon el ſolo Dios, para viuir perpetuamente.

RENATO REY DE SICILIA.

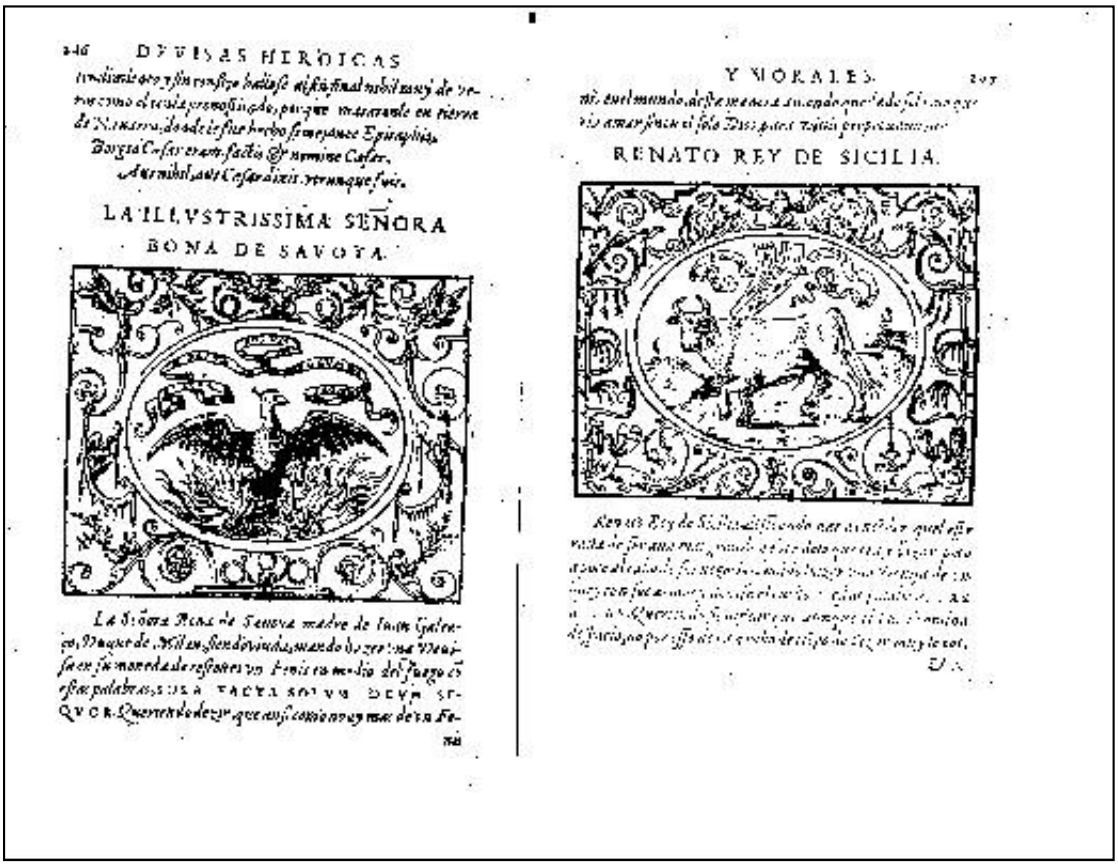
Renato Rey de Sicilia, deſſeando dar a entẽder quel eſperaua de ſer aun mas grande Señor delo que era y llegar poco a poco al cabo de ſus negocios, mãdo hazer vna Deuiſa de vn buey con ſus armas y deuiſa al cuello y eſtas palabras: PAS A PAS. *Queriendo ſignificar que aunque el buey camina deſpacio, no por eſſo dexa a cabo de tiẽpo de llegar muy lexos.*

VN

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 21



Motes

"Pas à pas."

Paso a paso.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:** Mote en lengua francesa.
- **Fuente del mote:**
  I. *"null"* de la obra null **Texto exacto: Intermediarios:**

Glosa

Renato, rey de Sicilia, pintó en su divisa un buey, para expresar que, al igual que este animal camina despacio y llega muy lejos, poco a poco él sería más gran señor de lo que era y llegaría al fin de sus negocios.

Picturas

- **Motivo:** Ante un amplio paisaje en el que se observan algunas ruinas, va caminando un buey en cuyo cuello presenta un collar al qye va prendida una cinta con las armas y divisa de Renato, rey de Sicilia.
- **Significado:** El buey que camina despacio pero que, con el tiempo, logra llegar muy lejos, es divisa de Renato, rey de Sicilia, que esperaba ser aún más grande señor de lo que era y conseguir poco a poco el éxito en sus propósitos.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

©Universidade da Coruña

Thesaurus

- **Palabras clave:** Buey, Negocio
- **Onomásticas:** Renato, rey de Sicilia, SICILIA
- **Onomásticas:** Buey (Animales, De tierra), Collar (Humano, Objetos), Divisa (Humano, Insignia / Recompens)

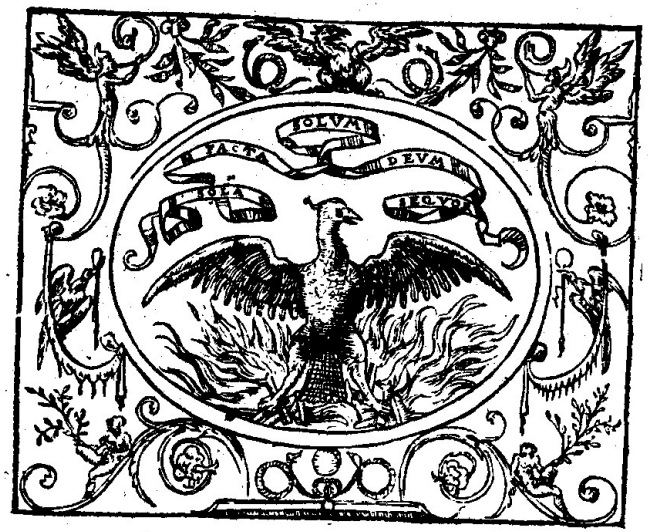
Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

tendimiento y sin consejo halloſe alfin final nihil muy de veras como el tenia pronoſticado, porque mataronle en tierra de Nauarra, donde le fue hecho ſemejante Epitaphio,

Borgia Cæſar eram, factis & nomine Cæſar,
Aut nihil, aut Cæſar dixit: vtrunque fuit.

LA ILLVSTRISSIMA SEÑORA BONA DE SAVOYA.



La Señora Bona de Sauoya madre de Iuan Galeaço, Duque de Milan, ſiendo viuda, mando hazer vna Deuiſa en ſu moneda de teſtones vn Fenis en medio del fuego cõ eſtas palabras, SOLA FACTA SOLVM DEVM SEQVOR. *Queriendo dezir, que anſi como no ay mas de vn Fenis*

nis en el mundo, deſta manera auiendo quedado ſola, no queria amar ſinon el ſolo Dios, para viuir perpetuamente.

RENATO REY DE SICILIA.

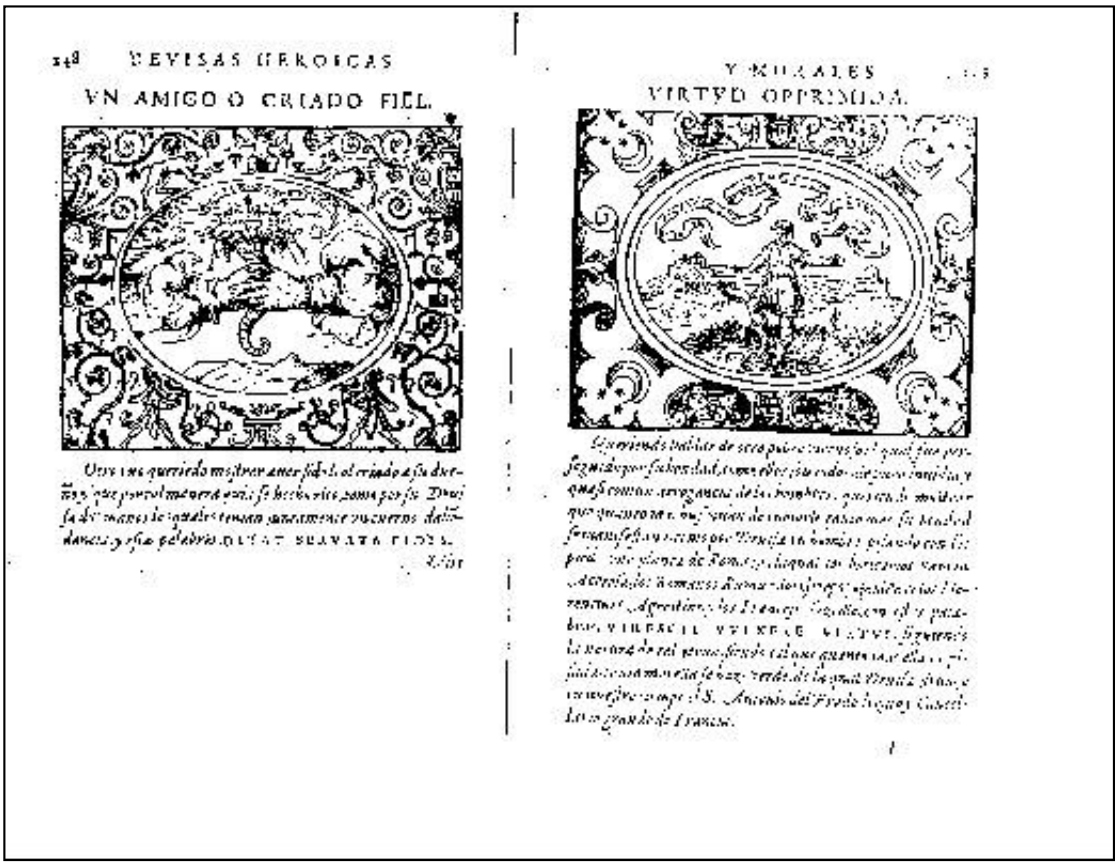
Renato Rey de Sicilia, deſſeando dar a entẽder quel eſperaua de ſer aun mas grande Señor delo que era y llegar poco a poco al cabo de ſus negocios, mãdo hazer vna Deuiſa de vn buey con ſus armas y deuiſa al cuello y eſtas palabras: PAS A PAS. *Queriendo ſignificar que aunque el buey camina deſpacio, no por eſſo dexa a cabo de tiẽpo de llegar muy lexos.*

VN

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 22



Motes

"Ditat servata fides."

Enriquece guardar lealtad.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"4,552."* de la obra Aen. **Texto exacto:** Non SERVATA FIDES cineri promissa Sychaeo.
  Intermediarios: LIV. 22,6,11 y 24,1,10.
  LVCAN. 4,351.

Glosa

Esta divisa se refiere a un criado que quiso mostrar que se había hecho rico siendo leal a su dueño.

Picturas

- **Motivo:** Dos manos que surgen de sus respectivas nubes se estrechan, sujetando entre ambas una cornucopia de la abundancia de cuya boca surgen abundantes frutos.
- **Significado:** Es divisa del criado que se ha mantenido fiel a su dueño, habiendo alcanzado por ello la riqueza.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

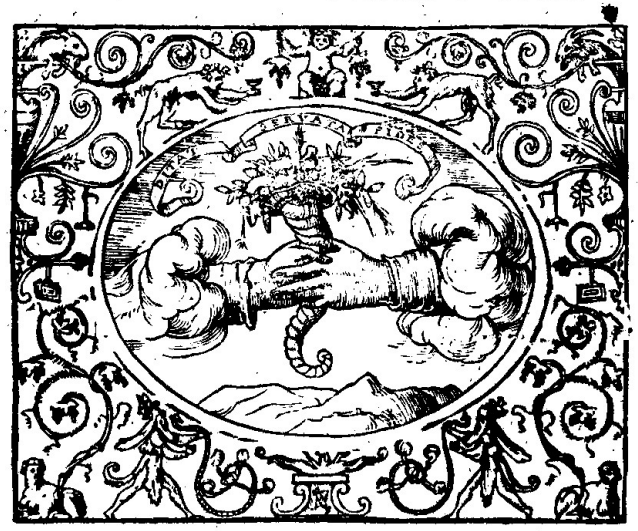
©Universidade da Coruña

- **Palabras clave:** Cornucopia, Criado
- **Onomásticas:** Cornucopia (Mitología, Atributos), Fruto (Plantas, Frutos), Mano (Humano, Partes del cuerpo)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

VN AMIGO O CRIADO FIEL.



Otro vno queriẽdo moſtrar auer ſido leal criado a ſu dueño y que por tal manera auia ſe hecho rico, tomo por ſu Deuiſa dos manos las quales tenian juntamente vn cuerno dabõdancia: y eſtas palabras, DITAT SERVATA FIDES.

Virt

VIRTVD OPPRIMIDA.

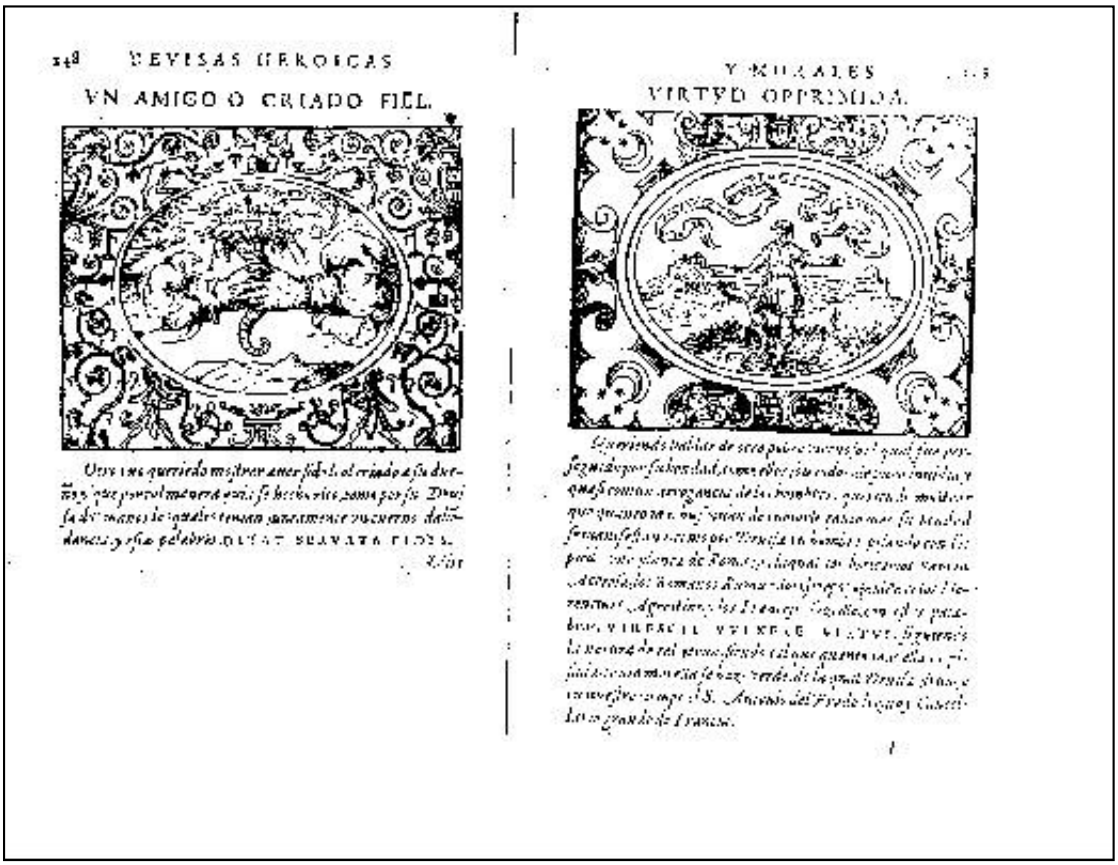
Queriendo hablar de otro pobre virtuoſo el qual fue perſeguido por ſu bondad, como ellos ſon todos de pura inuidia y quaſi comun arrogancia de los hombres, queriendo moſtrar que quanto mas buſcauan de enojarle tanto mas ſu bondad ſe manifeſtaua, tomo por Deuiſa vn hombre piſando con los pieds vna planta de Romaza, laqual los boticarios llaman Aceroſa, los Romanos Rumice, los Griegos ὀξαλίδα, y los Florentines Agreſtini, y los Franceſes Ozeille, con eſtas palabras, VIRESCIT VVLNERE VIRTVS. *ſeguiendo la natura de tal yerua, ſiendo tal que quanto mas ella es piſada, tanto mas ella ſe haze verde: de la qual Deuiſa ſiruioſe en nueſtro tiempo el S. Antonio del Prado legato y Cancellario grande de Francia.*

I

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 23



Motes

"Virescit vulnere virtus."

Con heridas reverdece la virtud.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  - *I.* *"3"* de la obra carm. frg. **Texto exacto:** VIRESCIT VOLNERE VIRTUS. **Intermediarios:** GELL. 18,11,4.
    Amoenus, Enchiridion veteris et novi testamenti, Passio Stephani [Col. 1080B]

Glosa

Un hombre virtuoso perseguido por su bondad pintó en su divisa un hombre pisando una planta llamada romaza, que tiene la virtud de hacerse más verde cuanto más pisada es.

Picturas

- **Motivo:** Ante un amplio paisaje en el que se divisan algunas construcciones, un hombre aparece pisando un pequeño montón de hojas de la planta romaza o acetosa.
- **Significado:** La planta romaza o acetosa posee la cualidad de que, cuanto más resulta pisada, más verde se vuelve; con ello se representa al hombre virtuoso que, a causa de la envidia y arrogancia de otros hombres, resulta perseguido, y, sin embargo, manifiesta en mayor grado su bondad cuanto más tratan de hostigarle y enojarle.
- **Observación:**

©Universidade da Coruña

- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

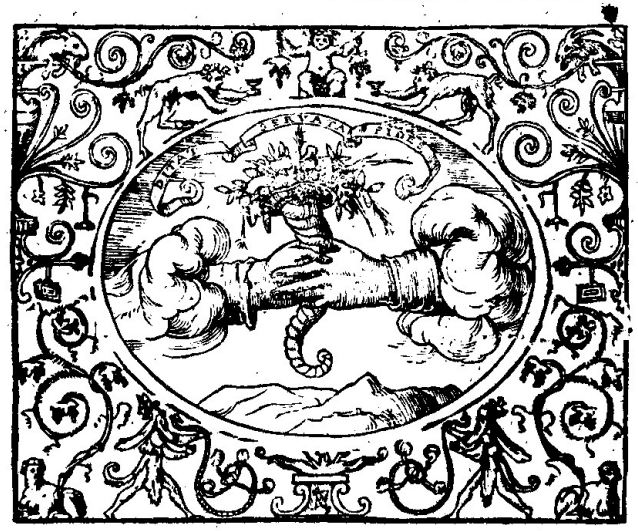
Thesaurus

- **Palabras clave:** Arrogancia, Bondad, Envidia, Romaza
- **Onomásticas:** Antonio del Prado, Francia
- **Onomásticas:** Acetosa (Plantas, Hierbas), Hombre (Humano, Hombre(s)), Romaza (Plantas, Hierbas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

VN AMIGO O CRIADO FIEL.



Otro vno queriẽdo moſtrar auer ſido leal criado a ſu dueño y que por tal manera auia ſe hecho rico, tomo por ſu Deuiſa dos manos las quales tenian juntamente vn cuerno dabõdancia: y eſtas palabras, DITAT SERVATA FIDES.

Virt

VIRTVD OPPRIMIDA.

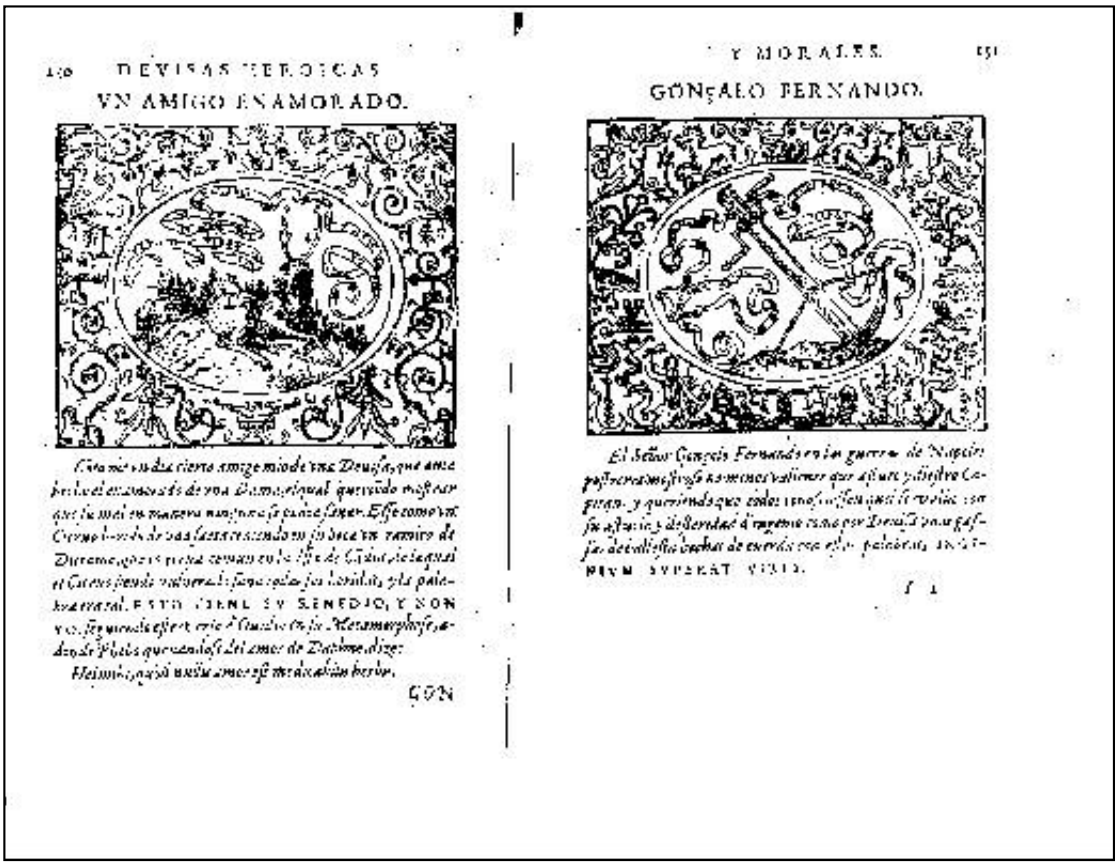
Queriendo hablar de otro pobre virtuoſo el qual fue perſeguido por ſu bondad, como ellos ſon todos de pura inuidia y quaſi comun arrogancia de los hombres, queriendo moſtrar que quanto mas buſcauan de enojarle tanto mas ſu bondad ſe manifeſtaua. tomo por Deuiſa vn hombre piſando con los pieds vna planta de Romaza, laqual los boticarios llaman Aceroſa, los Romanos Rumice, los Griegos ὀξαλίδα, y los Florentines Agreſtini, y los Franceſes Ozeille, con eſtas palabras, VIRESCIT VVLNERE VIRTVS. *ſeguiendo la natura de tal yerua, ſiendo tal que quanto mas ella es piſada, tanto mas ella ſe haze verde: de la qual Deuiſa ſiruioſe en nueſtro tiempo el S. Antonio del Prado legato y Cancellario grande de Francia.*

I

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 24



Motes

"Esto tiene su remedio y non yo."

- **Traducido por:**
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:** Mote en lengua castellana. Al final de la glosa, el autor afirma que el mote sigue un verso de las Metamorfosis de Ovidio y lo cita: Hei mihi, quod nullis amore est medicabilis herbis. Buscar cita exacta, citar en fuentes ?. Su traducción es como sigue: "Ay de mi, que ninguna hierba puede curar el amor".
- **Fuente del mote:** Fuente del mote no disponible.

Glosa

El enamorado de una dama pintó en su divisa a un ciervo herido por una saeta que tenía en su boca, como único remedio para sus heridas, un ramito de dittamo.

Picturas

- **Motivo:** Un ciervo herido por una flecha clavada en su lomo y recostado sobre un pequeño montículo sostiene en su boca un ramito de la hierba díctamo.
- **Significado:** El ciervo, cuando se encuentra herido, acude a comer la hierba díctamo, que crece en la isla de Candia, con la que sana todas sus lesiones. Sin embargo, un hombre enamorado -del que la presente imagen es divisa- quiso mostrar que, al contrario que el ciervo con la mencionada hierba, no existe remedio alguno para curar su mal de amores.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

©Universidade da Coruña

Thesaurus

- **Palabras clave:** Amor, Ciervo, Dittamo, Herida
- **Onomásticas:** Daphne, Ovidio, Phebo
- **Onomásticas:** Ciervo (Animales, De tierra), Díctamo (Plantas, Hierbas), Flecha (Humano, Armas), Herida (Humano, Otros)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

VN AMIGO ENAMORADO.

Cõto me vn dia cierto amigo mio de vna Deuisa, que auia hecho el enamorado de vna Dama, elqual queriẽdo mostrar que su mal en manera ninguna se podia sanar. Esse tomo vn Ciervo herido de vna saeta teniendo en su boca vn ramito de Dittamo, que es yerua comun en la Isla de Cãdia, de laqual el Ciervo siendo vulnerado sana todas sus heridas, y la palabra era tal: ESTO TIENE SV REMEDIO, Y NON YO. *seguiendo este verso d'Ouidio en su Metamorphose, adonde Phebo quexandose del amor de Daphne, dize:*

Heimihi, quòd nullis amor est medicabilis herbis.

GON

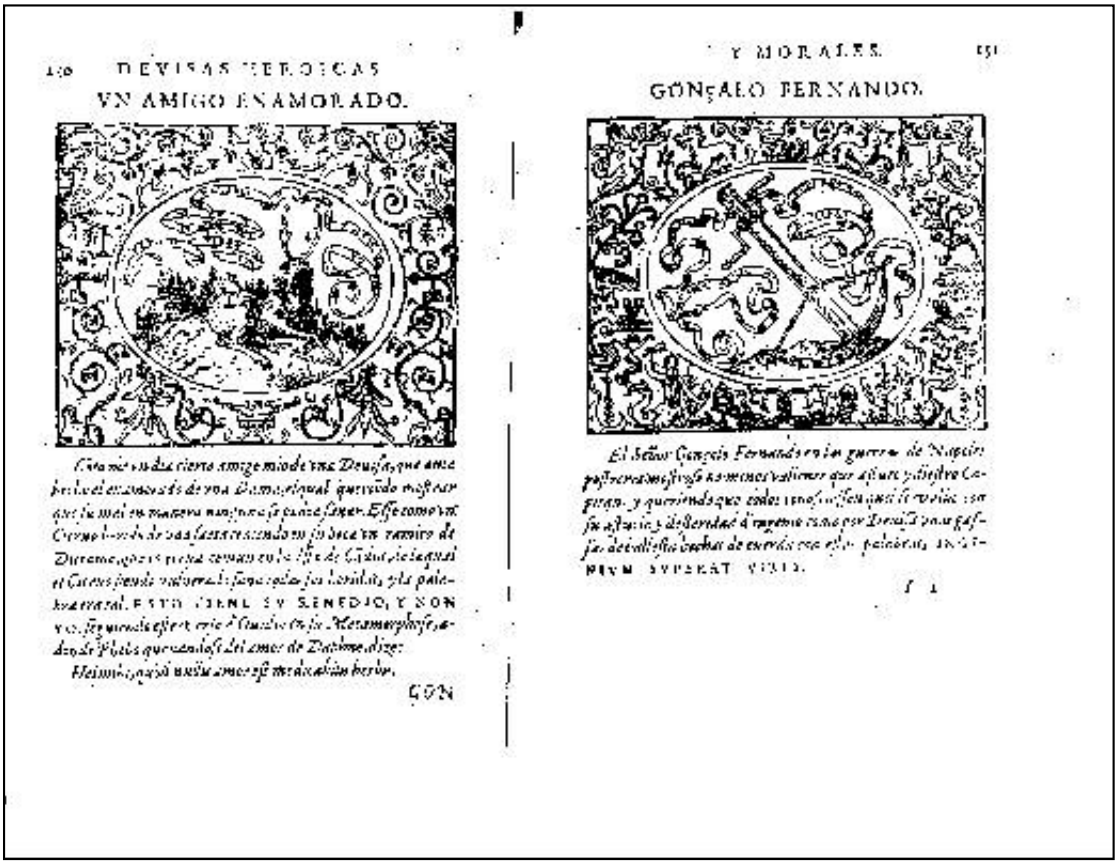
GONÇALO FERNANDO.

El Señor Gonçalo Fernando en las guerras de Napoles postreras mostrose no menos valiente que astuto y diestro Capitan, y queriendo que todos conosciessen quel se valia con su astucia y desteridad d'ingenio tomo por Deuisa vnas gaffas de ballesta hechas de cuerda con estas palabras, INGENIVM SVPERAT VIRES.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 25



Motes

"Ingenium superat vires."

El ingenio supera a la fuerza.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"null"* de la obra null **Texto exacto:** **Intermediarios:**

Glosa

El señor Gonzalo Fernando, que en las guerras de Nápoles demostró ser capitán valiente y astuto, quiso reflejar en su divisa que se servía de su astucia y destreza de ingenio.

Picturas

- **Motivo:** Una ballesta depositada sobre el suelo presenta gafas de cuerda.
- **Significado:** La ballesta que presenta gafas hechas de cuerda es empresa del caballero Gonzalo Fernando, capitán de las guerras de Nápoles, que demostró en las mismas tanta valentía como astucia y destreza de ingenio en el cometido de su tarea.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Astucia, Capitán, Ingenio

©Universidade da Coruña

- **Onomásticas:** Gonzalo Fernando, Nápoles
- **Onomásticas:** Ballesta (Humano, Armas), Cuerda (Humano, Herramientas), Gafas de ballesta (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

VN AMIGO ENAMORADO.

Cõto me vn dia cierto amigo mio de vna Deuisa, que auia hecho el enamorado de vna Dama, elqual queriẽdo mostrar que su mal en manera ninguna se podia sanar. Esse tomo vn Cieruo herido de vna saeta teniendo en su boca vn ramito de Dittamo, que es yerua comun en la Isla de Cãdia, de laqual el Cierno siendo vulnerado sana todas sus heridas, y la palabra era tal: ESTO TIENE SV REMEDIO, Y NON YO. *seguiendo este verso d'Ouidio en su Metamorphose, adonde Phebo quexandose del amor de Daphne, dize:*

Heimihi, quòd nullis amor est medicabilis herbis.

GON

GONçALO FERNANDO.

El Señor Gonçalo Fernando en las guerras de Napoles postreras mostrose no menos valiente que astuto y diestro Capitan, y queriendo que todos conosciessen quel se valia con su astucia y desteridad d'ingenio tomo por Deuisa vnas gaffas de ballesta hechas de cuerda con estas palabras, INGENIVM SVPERAT VIRES.

I 2

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 26

Motes

"Qui me alit, me extinguit."

Quien me alimenta, me mata.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:** En el cuerpo de la glosa aparece mencionado otro mote diferente que reza como sigue: Nutrisco et extinguo. Su traducción es: Nutro y mato. Se trata, según afirma el autor, del mote del rey de Francia, al cual sigue con su propio mote el personaje al que va referido el emblema en cuestión, el señor de San Valier el viejo.
- **Fuente del mote:**
  I. *"54,4."* de la obra epit. **Texto exacto:** Qui nos genuit [...] QUI ALIT [...] habet in nos [...] licentiam verberandi et vitae ac necis potest **Intermediarios:**

Glosa

El señor de San Valier el Viejo hizo por causa de una señora una divisa con la que quería decir que su hermosura mantenía su pensamiento y ponía en peligro su vida. El motivo de esta divisa, con el que seguía la divisa de su señor el rey de Francia, era un hacha encendida vuelta hacia abajo.

Picturas

- **Motivo:** Un hacha o gruesa vela encendida se encuentra suspendida en el aire y vuelta hacia abajo mientras la cera derretida cae sobre la llama.
- **Significado:** Es estandarte del señor de San Valier el Viejo, padre de Diana de Poitiers, Duquesa de Valentines, y capitán del ejército del rey de Francia. Con ella quería significar el amor que sentía por una

©Universidade da Coruña

dama, pues su hermosura, al tiempo que mantenía su pensamiento, ponía en peligro su vida, igual que la cera, que mantiene el fuego, puede ahogarlo si cae sobre él una cantidad excesiva.

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

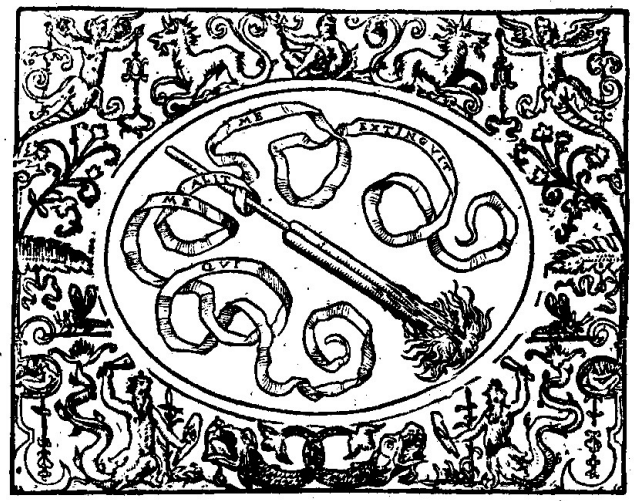
Thesaurus

- **Palabras clave:** Cera, Hacha, Hermosura, Vida
- **Onomásticas:** Diana de Poitiers, duquesa de Valentines, Francia, León [Francia], Milán, Rey de Francia, Señor de San Valier el Viejo
- **Onomásticas:** Cera (Elementos, Fuego), Hacha (Humano, Herramientas), Llama (Elementos, Fuego)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

EL SEÑOR SAN VALIER.



En la jornada de los Suiçaros desbaratados cerca de Milan, por el Rey de Francia, el Señor de San Valier el viejo, padre de la Señora Diana de Poitiers, Duquesa de Valentines, y capitan de cien caualleros, lleuo vn estandarte adonde auia pintada vna hacha encendida, buelta hazia baxo para que caiesse la cera para matarla, con estas palabras, QVI ME ALIT, ME EXTINGVIT. *seguiendo la Deuisa del Rey su Señor, que es,* NVTRISCO ET EXTINGVO. *es la natura de la cera que mantiene el fuego y lo mata caiendo sobrel en mucha quantidad. Laqual Deuisa el hizo por causa d'vna Señora, queriendo dezir que ansi como su hermosura mantenia su pensamiento, ansi le ponia en peligro de su*

de su vida. Aun se vee oy dia este estandarte en la yglesia de los Celestinos en Leon de Francia.

PATIENTIA OFFENDIDA.

Algunas vezes se hallan personas indiscretas y importunas en hechos y en palabras, que no tienen respetto en que manera offenden alas personas pacificas, modestas, y virtuosas compelliendoles contra su voluntad y natura a que sian malignos y a ser enemigos capitales: pero lo que me paresce mas estraño es que despues dan la culpa a aquellos que ansi fueron forçados de defenderse y hazerse enemigos de sus parientes, y amigos, dignos de ser ellos mesmos solamente conuencidos y culpados: sobre loqual acordando me auer entendido que ay vna Deuisa antigua en piedra de marmol enel

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 27

Motes

"Furor fit laesa saepius patientia."

El furor nace cuando con demasiada frecuencia se ha visto ofendida la paciencia.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  - *I.* *"null"* de la obra null **Texto exacto:** **Intermediarios:**
  - *II.* *"F 13."* de la obra null **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** GELL. 17,14,4.
    MACR. sat. 2,7,11.
    Auctor incertus, Chronicon S. Huberti Andaginensis [Col. 1404A]
    Joannes Saresberiensis, Polycraticus, sive de nugis curialium et vestigiis philosophorum 8,14 [Col. 0772B]

Glosa

En ocasiones, las personas indiscretas y molestas ofenden a las personas pacíficas, modestas y virtuosas, empujándolas a que, en contra de su naturaleza y voluntad, se conviertan en enemigos capitales y malignos. Lo que causa mayor extrañeza en el autor es que esas personas culpan a quienes fueron forzados a defenderse y convertirse en enemigos de sus parientes y amigos.

Picturas

- **Motivo:** ante un amplio paisaje en el que se distinguen algunas ruinas, un carnero arremete contra un niño dispuesto a embestirlo.

©Universidade da Coruña

- **Significado:** La imagen del carnero que arremete contra un niño después de ser molestado por éste es imagen de las personas pacíficas, modestas y virtuosas, que son obligadas contra su voluntad y naturaleza por individuos indiscretos o inoportunos a querellarse contra sus parientes y amigos, quedando finalmente como culpables -y no los verdaderos inductores de esta conducta.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

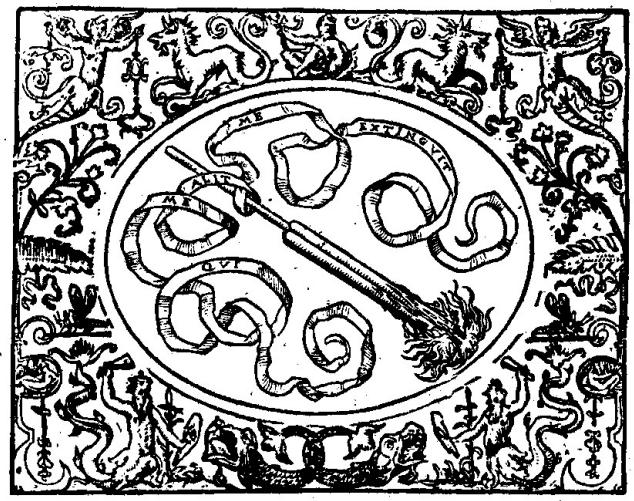
Thesaurus

- **Palabras clave:** Enemigo, Naturaleza, Personas indiscretas e importunas, Personas pacíficas, modestas y virtuosas, Voluntad
- **Onomásticas:** Reino de Nápoles
- **Onomásticas:** Carnero (Animales, De tierra), Niño (Humano, Hombre(s))

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

EL SEÑOR SAN VALIER.



En la jornada de los Suiçaros desbaratados cerca de Milan, por el Rey de Francia, el Señor de San Valier el viejo, padre de la Señora Diana de Poitiers, Duquesa de Valentines, y capitan de cien caualleros, lleuo vn estandarte adonde auia pintada vna hacha encendida, buelta hazia baxo para que caiesse la cera para matarla, con estas palabras, QVI ME ALIT, ME EXTINGVIT. *seguiendo la Deuisa del Rey su Señor, que es,* NVTRISCO ET EXTINGVO. *es la natura de la cera que mantiene el fuego y lo mata caiendo sobrel en mucha quantidad. La qual Deuisa el hizo por causa d'vna Señora, queriendo dezir que ansi como su hermosura mantenia su pensamiento, ansi lo ponia en peligro de su*

de su vida. Aun se vee oy dia este estandarte en la yglesia de los Celestinos en Leon de Francia.

PATIENTIA OFFENDIDA.

Algunas vezes se hallan personas indiscretas y importunas en hechos y en palabras, que no tienen respetto en que manera offenden alas personas pacificas, modestas, y virtuosas compelliendoles contra su voluntad y natura a que sian malignos y a ser enemigos capitales: pero lo que me parece mas estraño es que despues dan la culpa a aquellos que ansi fueron forçados de defenderse y hazerse enemigos de sus parientes, y amigos, dignos de ser ellos mesmos solamente conuencidos y culpados: sobre loqual acordando me auer entendido que ay vna Deuisa antigua en piedra de marmol enel

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Reyno de Napoles, pareciome bien representarla aqui cõ las demas, que es vn carnero molestado por vn rapaz el qual es forçado tẽderlo por el suelo, cõ estas palabras, FVROR FIT, LAESA SAEPIVS PATIENTIA.

PARA CONOSCER A VN HOMBRE.

Aquellos que trataron de la Phisionomia, mismamente Aristotile, cuentan entre otras cosas que la frente del hombre es aquella por la qual se puede facilmente conoscer la qualidad de sus condiciones, y complecion de su natural. D'adonde dezimos que la frente estrecha significa ser tal hõbre necio, suzio y tragon como puerco, y la frente muy grande significa ser grossero d'entendimiento como lõs bueyes. Algo larguilla significa el hombre ser humilde, gracioso, y que facilm

cilmente aprende lo quel quiere. Muy cobierta, de poco coraçon y medroso. Concaua, o muy redõda y releuada, plazentero con vn ramo de locura. Plana, ambicioso y soberuio. Calua enel medio, colerico ridado, lleno de grandes pensamientos y mustio. Tierna agradable, y amigo de caricias. Aspera y corroborada en diuersas partes, astuto, auaro, y maligno. Estirada y vnida, assegurado en sus negocios, Quadrada y medianamẽte grande virtuoso, sabio y animoso, las quales significaciones me dieron argumento para hazer esta presente Deuisa, FRONS HOMINEM PRAEFERT.

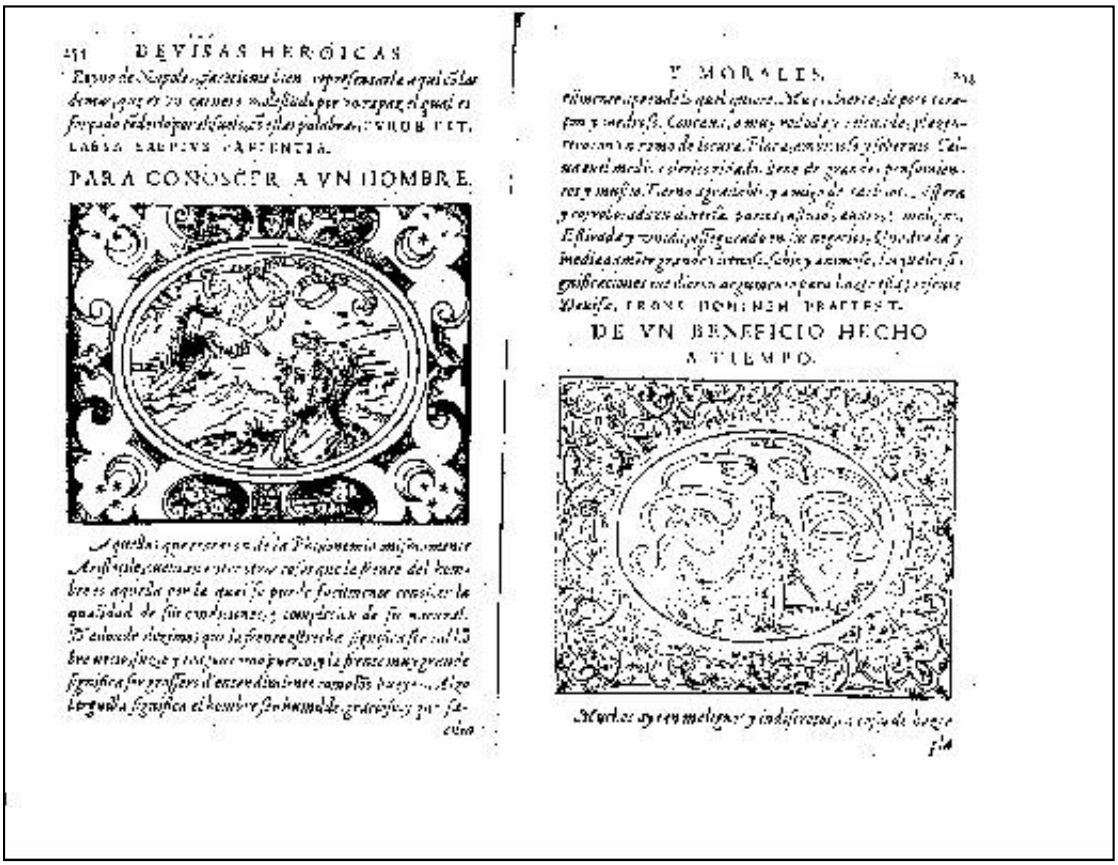
DE VN BENEFICIO HECHO A TIEMPO.

Muchos ay tan malignos y indiscretos, en cosas de hazer pla

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 28



Motes

"Frons hominem praefert."

Por la frente se conoce al hombre.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"10,211."* de la obra Aen. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** MIRAC. Steph. 2,2,1.

Glosa

El autor compone esta divisa partiendo de los estudios de fisiognomía sobre la frente del hombre, pues a través de esta parte del rostro se puede conocer la condición y complexión natural de una persona.

Picturas

- **Motivo:** Ante un amplio paisaje en el que se distinguen unas ruinas, una mano que surge de unas nubes señala la frente del busto de un hombre barbado y vestido a la antigua.
- **Significado:** La imagen indica que, de acuerdo con los antiguos tratados de fisionomía, la frente del hombre es el rasgo que permite conocer mejor la cualidad de sus condiciones y su complexión natural.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Complexión, Condición, Fisiognomía, Frente

©Universidade da Coruña

- **Autoridades:** Aristóteles: ARIST.
- **Onomásticas:** Busto (Humano, Partes del cuerpo), Frente (Humano, Partes del cuerpo), Mano (Humano, Partes del cuerpo), Nube (Elementos, Aire)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

Reyno de Nápoles, pareciome bien representarla aqui cõ las demas, que es vn carnero molestado por vn rapaz el qual es forçado tẽderlo por el suelo, cõ estas palabras, FVROR FIT, LAESA SAEPIVS PATIENTIA.

PARA CONOSCER A VN HOMBRE.

Aquellos que trataron de la Phisonomia, mismamente Aristotile, cuentan entre otras cosas que la frente del hombre es aquella por la qual se puede facilmente conoscer la qualidad de sus condiciones, y complecion de su natural. D'adonde dezimos que la frente estrecha significa ser tal hõbre necio, suzio y tragon como puerco, y la frente muy grande significa ser grossero d'entendimiento como los bueyes. Algo larguilla significa el hombre ser humilde, gracioso, y que facilm

cilmente aprende lo quel quiere. Muy cobierta, de poco coraçon y medroso. Concaua, o muy reclodada y releuada, plazentero con vn ramo de locura. Plana, ambicioso y soberuio. Calua en el medio, colerico ridado, lleno de grandes pensamientos y mustio. Tierna agradable, y amigo de caricias. Aspera y corroborada en diuersas partes, astuto, auaro, y maligno. Estirada y vnida, assegurado en sus negocios, Quadrada y medianamẽte grande virtuoso, sabio y animoso, las quales significaciones me dieron argumento para hazer esta presente Deuisa, FRONS HOMINEM PRAEFERT.

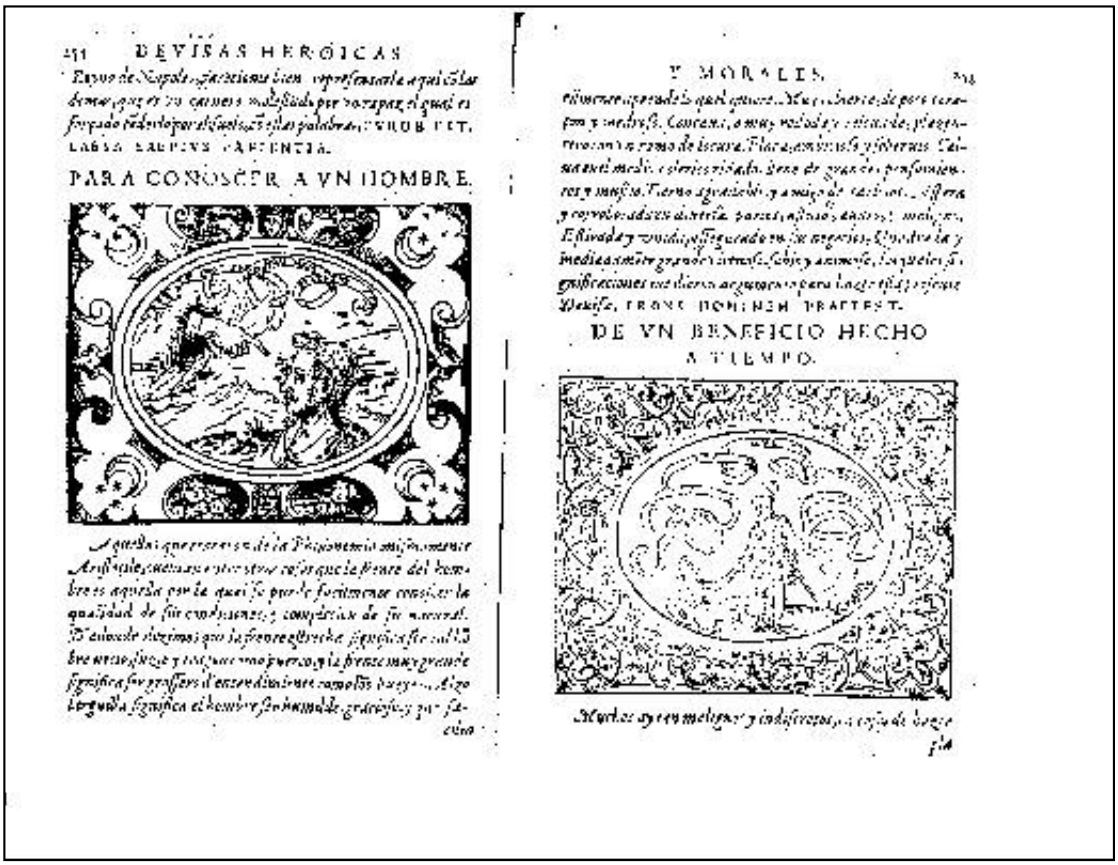
DE VN BENEFICIO HECHO A TIEMPO.

Muchos ay tan malignos y indiscretos, en cosas de hazer pla

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 29



Motes

"Bis dat qui tempestive donat."

Dos veces da quien ofrece con oportunidad.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"l 6"* de la obra null **Texto exacto:** Inopi beneficium BIS DAT, QUI dat celeriter. **Intermediarios:** SEN. benef. 2,1,3: "Gratissima sunt beneficia parata, facilia, occurrentia, ubi nulla mora fuit nisi in accipientis verecundia."
  Venerabilis Bedae presbyteri proverbiorum liber [Col. 1099C]
  Venerabilis Bedae sententiae, sive axiomata philosophica ex Aristotele et aliis praestantibus collecta, Sectio Prima [Col. 1000B]
  Wibaldus Corbeiensis, Epistulae, Epistula ad G. Aurificem [Col. 1193B]
  Petrus Cellensis, Sermones 69 [Col. 0856B]
  Petrus Cantor, Verbum abbreviatum, opus morale 47 [Col. 0150C]
  Sedulius Scotus, Collectaneum miscellaneum, divisio 80, subdivisio 10 (línea 28).

Glosa

El autor compone esta divisa para que aquellos que, cuando es necesario, no le prestan ayuda a quien la necesita aprendan que reciben un placer doblado e inmortal si hacen un bien en tiempo de necesidad sin esperar galardón alguno.

©Universidade da Coruña

Picturas

- **Motivo:** Un caballero con rica indumentaria ayuda a levantarse del suelo, con su mano derecha, a un pobre que se encuentra tendido en el suelo.
- **Significado:** La imagen del caballero que ayuda gentilmente a levantarse a un mendigo recostado significa que el placer de hacer bien resulta doble y proporciona fama inmortal si se lleva a cabo cuando hay verdadera necesidad y sin esperar recompensa a cambio.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Necesidad, Placer, Recompensa
- **Onomásticas:** Caballero (Humano, Oficios), Pobre (Humano, Hombre(s))

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

Reyno de Napoles, pareciome bien representarla aqui cõ las demas, que es vn carnero molestado por vn rapaz el qual es forçado tẽderlo por el suelo, cõ estas palabras, FVROR FIT, LAESA SAEPIVS PATIENTIA.

PARA CONOSCER A VN HOMBRE.

Aquellos que trataron de la Phisionomia, mismamente Aristotile, cuentan entre otras cosas que la frente del hombre es aquella por la qual se puede facilmente conoscer la qualidad de sus condiciones, y complecion de su natural. D'adonde dezimos que la frente estrecha significa ser tal hõbre necio, suzio y tragon como puerco, y la frente muy grande significa ser grossero d'entendimiento como los bueyes. Algo larguilla significa el hombre ser humilde, gracioso, y que facilm

cilmente aprende lo quel quiere. Muy cobierta, de poco coraçon y medroso. Concaua, o muy redonda y releuada, plazentero con vn ramo de locura. Plana, ambicioso y soberuio. Calua enel medio, colerico ridado, lleno de grandes pensamientos y mustio. Tierna agradable, y amigo de caricias. Aspera y corroborada en diuersas partes, astuto, auaro, y maligno. Estirada y vnida, assegurado en sus negocios, Quadrada y medianamẽte grande virtuoso, sabio y animoso, las quales significaciones me dieron argumento para hazer esta presente Deuisa, FRONS HOMINEM PRAEFERT.

DE VN BENEFICIO HECHO A TIEMPO.

Muchos ay tan malignos y indiscretos, en cosas de hazer pla

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

plazer, que quanto menos alguno tendrales meneſter, tanto mas ellos le haran caricias y tomaran plazar de halagarle, con eſperança (como creo) de ſacar algun prouecho y recompenſa: Pero ſi le veen en neceſsidad, darſe han eſſos maluados al diablo, porque el los viſita muy a menudo zumbando o le ſaheriendo los plazeres hechos, o ſe burlaran del o hallaran algun achaque porque no torne mas a viſitallos. Eſtos tales no ſon hombres de bien quanto menos verdaderos parientes, o amigos, antes brutales indignos de viuir, mirenſe pues eſtos (pues les cumple) cada dia en eſta Deuiſa d'vn verdadero cauallero, leuantando del ſuelo a vn pobre caydo, con eſtas palabras, BIS DAT QVI TEMPESTIVE DONAT. *queriendo dezir quel plazer es doblado y immortal ſiendo hecho al tiempo de neceſsidad, ſin eſperança de ningun galardon.*

Et

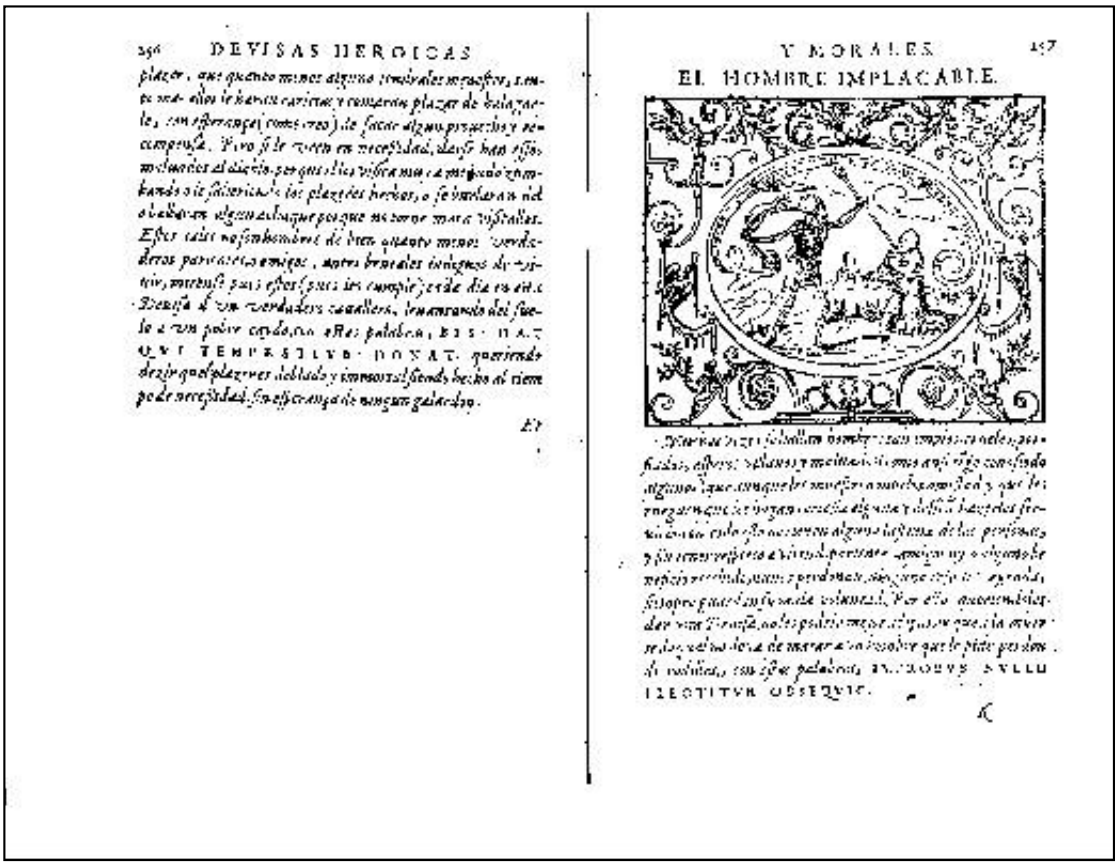
EL HOMBRE IMPLACABLE.

Muchas vezes ſe hallan hombres tan impios, crueles, porfiados, aſperos, villanos y maluados (como anſi tẽgo conoſcido algunos) que aunque les mueſtren mucha amiſtad y que les rueguen que les hagan corteſia alguna y deſſeã hazerles ſeruicio, con todo eſto no tienen alguna laſtima de las perſonas, y ſin tener reſpetto a virtud, parientes, amigos ny a alguno beneficio recebido, nunca perdonan, ninguna coſa les agrada, ſiempre guardan ſu mala voluntad. Por eſto queriendoles dar vna Deuiſa, no les podria mejor acõparar que a la muerte, la qual no dexa de matar a vn hombre que le pide perdon de rodillas, con eſtas palabras, IMPROBVS NVLLO FLECTITVR OBSEQVIO.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 30



Motes

"Improbus nullo flectitur obsequio."

Ninguna deferencia ablanda al malvado.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:** En el mote de la pictura faltan un par de letras en la primera palabra: en vez de "IMPROBUS", se lee tan sólo "IMPRO S", con la ausencia de -BU-.
- **Fuente del mote:**
  I. *"2,474."* de la obra Polythecon. **Texto exacto:** FLECTITUR OBSEQUIO curvatus ab arbore ramus.
  Intermediarios:

Glosa

Hay hombres impíos, crueles, porfiados, ásperos, villanos y malvados que no tienen lástima de las personas, ni respetan virtud, parientes, amigos o beneficio recibido, sino que nunca perdonan, nada les agrada y siempre tienen mala voluntad. El autor compara a estos hombres con la muerte, y por eso la pinta en esta divisa no perdonando la vida a un hombre que le pide perdón de rodillas.

Picturas

- **Motivo:** Ante un amplio paisaje en el que se distinguen algunas construcciones aparece la muerte, representada como un esqueleto humano que apenas se cubre con un manto que sujeta con la mano derecha y ondea al viento, que clava con su mano izquierda una gran flecha en el pecho de un hombre que, arrodillado ante ella, ruega con las dos manos unidas ante sí.
- **Significado:** La escena de la muerte hiriendo sin piedad a un hombre que pide clemencia ante ella es

©Universidade da Coruña

imagen de los hombres impíos y crueles que no muestran lástima o respeto alguno por parientes y amigos a pesar de haber recibido de ellos amistad y beneficios, manteniendo siempre guardada su mala voluntad.

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Amistad, Áspero, Cruel, Impío, Lástima, Malvado, Muerte, Porfiado, Respeto, Villano
- **Onomásticas:** Flecha (Humano, Armas), Hombre orante (Humano, Hombre(s)), Muerte (esqueleto) (Personificaciones, Otros)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

plazer, que quanto menos alguno tendrales meneſter, tanto mas ellos le haran caricias y tomaran plazar de halagarle, con eſperança (como creo) de ſacar algun prouecho y recompenſa: Pero ſi le veen en neceſsidad, darſe han eſſos maluados al diablo, porque ellos viſita muy a menudo zumbando o le ſaheriendo los plazeres hechos, o ſe burlaran del o hallaran algun achaque porque no torne mas a viſitallos. Eſtos tales no ſon hombres de bien quanto menos verdaderos parientes, o amigos, antes brutales indignos de viuir, mirenſe pues eſtos (pues les cumple) cada dia en eſta Deuiſa d'vn verdadero cauallero, leuantando del ſuelo a vn pobre caydo, con eſtas palabras, BIS DAT QVI TEMPESTIVE DONAT. *queriendo dezir quel plazer es doblado y immortal ſiendo hecho al tiempo de neceſsidad, ſin eſperança de ningun galardon.*

Et

EL HOMBRE IMPLACABLE.

Muchas vezes ſe hallan hombres tan impios, crueles, porfiados, aſperos, villanos y maluados (como anſi tẽgo conoſcido algunos) que aunque les mueſtren mucha amiſtad y que les rueguen que les hagan corteſia alguna y deſſeã hazerles ſeruicio, con todo eſto no tienen alguna laſtima de las perſonas, y ſin tener reſpetto a virtud, parientes, amigos ny a alguno beneficio recebido, nunca perdonan, ninguna coſa les agrada, ſiempre guardan ſu mala voluntad. Por eſto queriendoles dar vna Deuiſa, no les podria mejor acõparar que a la muerte, la qual no dexa de matar a vn hombre que le pide perdon de rodillas, y con eſtas palabras, IMPROBVS NVLLO FLECTITVR OBSEQVIO.

K

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 31

Motes

"Sic maiora cedunt."

Así ceden los más poderosos.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:** Fuente del mote no disponible.

Glosa

Para mostrar cuál es la verdadera nobleza del hombre, el autor pinta un gavilán en medio de halcones, con lo que quiere decir que la nobleza consiste en la virtud del corazón del hombre, y no en las riquezas ni en el poderío.

Picturas

- **Motivo:** Un halconero griego camina ante un amplio paisaje mostrando en su mano derecha enguantada un gavilán mientras transporta en su percha portátil un grupo de halcones, algunos con su capirote de cetrería.
- **Significado:** La imagen del halconero que prefiere entre sus aves de presa al gavilán, pues, a pesar de ser más pequeño que el halcón, es capaz de superar a otras aves de mayor tamaño, simboliza la verdadera nobleza del hombre, que consiste en la virtud del corazón y no en su riqueza o poderío.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

©Universidade da Coruña

- **Palabras clave:** Gavilán, Halcón, Nobleza, Poderío, Riqueza, Virtud
- **Onomásticas:** Francia
- **Onomásticas:** Gavilán (Animales, De Aire), Halcón (Animales, De Aire), Halconero (Humano, Oficios), Percha de cetrería (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

VERDADERA NOBLEZA.

No dexando de conſiderar que algunos malicioſos tomarán en mala parte muchas deſtas Deuiſas, deziendo que procuro traer el agua a mi molino, empero no dexare a peſar de ſu ignorãcia de acabar mi intento, moſtrando que ſiendo vn dia rogado por vn valiente Capitã de hazerle vna Deuiſa declarando la verdadera nobleza del hombre, yo le hize pintar vn gauilan en mano dun falconero Griego de los que vienen cada año para Frãcia acõpañado de muchos falcones cõ eſte blaſon, SIC MAIORA CEDVNT, *queriẽdo ſignificar q̃ la nobleza cõſiſte en la virtud del coraçon del hõbre, y nõ en riquezas, ny en mucho poderio, ſeguiendo la natura del gauilã de quiẽ el coraçon es tan noble que aunque el ſea menor quel Falcõ, empero franquea todas las de mas aues mayores, ſi entre ellas paſſa, las quales otramẽte ſeriã pecheras.*

HAZIENDA MAL GANADA.

Un dia fue me hecho vn cuento muy donoſo de vn pobre deſuenturado vſurero, el qual auiendo pueſto toda ſu eſperança en la mucha riqueza quel tenia, y queriendola mas que a Dios (como todos hazen, auiendo ya offrecido el anima al demonio) ſolia cadadia recogerſe en ſu camara, tomar y mezclar a puñados vn monton de Ducados no tiniẽdo otro plazer ny otro dios. Acaeſcio deſpues que vna mona quel tenia en ſu caſa, eſtaba miradole vn dia entre los otros por vn agujero pequeñito de ſu puerta tubo modo de entrar enella por vna ventana abierta ſtando comiendo ſu hamo, y deſpues de auer tomado plazer como ſu hamo ſolia, cõmençó a hechar el dinero por la ventana en la calle, y ſi deſto los paſſantes reyã el logrero eſtaba dandoſe al diablo, deſte no digo nada, ſiendo

©Universidade da Coruña

Emblema 32

Motes

"Male parta male dilabuntur."

Lo mal ganado mal será dilapidado.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  - *I.* *"null"* de la obra null **Texto exacto:** **Intermediarios:**
  - *II.* *"54"* de la obra trag. **Texto exacto:** El mismo del mote. **Intermediarios:** CIC. Phil. 2,65.
    Jacobus Bononiensis, Praelectio in Boetium Severinum [Col. 0872B]
    Petrus Cantor, Verbum abbreviatum, opus morale 50 [Col. 0159B]
    Petrus Cantor, Verbum abbreviatum, opus morale 106 [Col. 0290C]
    Vincentius Belvacensis, De morali principis institutione, cap. 13 (línea 26).

Glosa

Esta divisa se refiere a aquellos que juntan haciendas y dinero para quien no se lo agradece. Para la composición de la 'pictura' el autor se basa en el cuento de un usurero que se entretenía mezclando y haciendo montones con sus ducados, hasta que un día su mono lo observó y, mientras él comía, arrojó todo el dinero a la calle.

Picturas

- **Motivo:** A través de la noble portada de la casa de un usurero se advierte en su interior una mesa sobre la que hay diversos recipientes llenos de monedas; mientras tanto, una mona asomada al vano de una

©Universidade da Coruña

ventana de la casa arroja a la calle muchas de esas monedas.

- **Significado:** La imagen ilustra una fábula referida a un usurero que pierde la fortuna que ha reunido afanosamente, y que se complace en contar y recontar cada día olvidándose de cualquier otra consideración, cuando, un día, su mona, tras imitar su comportamiento, decide arrojar las monedas por la ventana para regocijo de los testigos y desesperación del usurero. El relato nos muestra cómo suelen acabar las haciendas mal ganadas.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Dinero, Ducados, Hacienda, Mona, Riqueza, Usurero
- **Onomásticas:** DIOS
- **Onomásticas:** Casa noble (Humano, Otros), Mona (Animales, De tierra), Moneda (Humano, Herramientas)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

VERDADERA NOBLEZA.

No dexando de conſiderar que algunos malicioſos tomarán en mala parte muchas deſtas Deuiſas, deziendo que procuro traer el agua a mi molino, empero no dexare a peſar de ſu ignorãcia de acabar mi intento, moſtrando que ſiendo vn dia rogado por vn valiente Capitã de hazerle vna Deuiſa declarando la verdadera nobleza del hombre, yo le hize pintar vn gauilan en mano dun falconero Griego de los que vienen cada año para Frãcia acõpañado de muchos falcones cõ eſte blaſon, SIC MAIORA CEDVNT, *queriẽdo ſignificar q̃ la nobleza cõſiſte en la virtud del coraçon del hõbre, y nõ en riquezas, ny en mucho poderio, ſeguiendo la natura del gauilã de quiẽ el coraçon es tan noble que aunque el ſea menor quel Falcõ, empero franquea todas las de mas aues mayores, ſi entre ellas paſſa, las quales otramẽte ſeriã pecheras.*

HAZIENDA MAL GANADA.

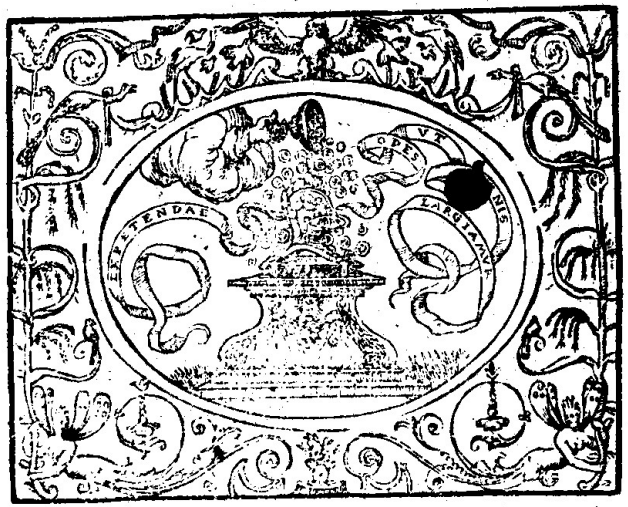
Vn dia fue me hecho vn cuento muy donoſo de vn pobre deſventurado vſurero, elqual auiendo pueſto toda ſu eſperança en la mucha riqueza quel tenia, y queriendola mas que a Dios (como todos hazen, auiendo ya offrecido el anima al demonio) ſolia cadadia recogerſe en ſu camara, tomar y mezclar a puñados vn monton de Ducados no tiniẽdo otro plazer ny otro dios. Acaeſcio deſpues que vna mona quel tenia en ſu caſa, eſtaba mirãdole vn dia entre los otros por vn agujero pequeñito de ſu puerta tubo modo de entrar enella por vna ventana abierta ſtando comiendo ſu hamo, y deſpues de auer tomado plazer como ſu hamo ſolia, cõmençó a hechar el dinero por la ventana en la calle, y ſi deſto los paſſantes reyã el logrero eſtaba dandoſe al diablo, deſte no digo nada, ſiendo

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

assaz ocupado en reyrme del, y de sus semejantes, los quales allegan haziendas, y dineros muchas vezes para quien no se lo agradece, no acordandose desta linda, y verdadera sentencia que dize, MALE PARTA MALE DILABVNTVR.

EL SEÑOR MATHEO BALBANI.
RIQVEZA NOBLEMENTE DESPENDIDA.



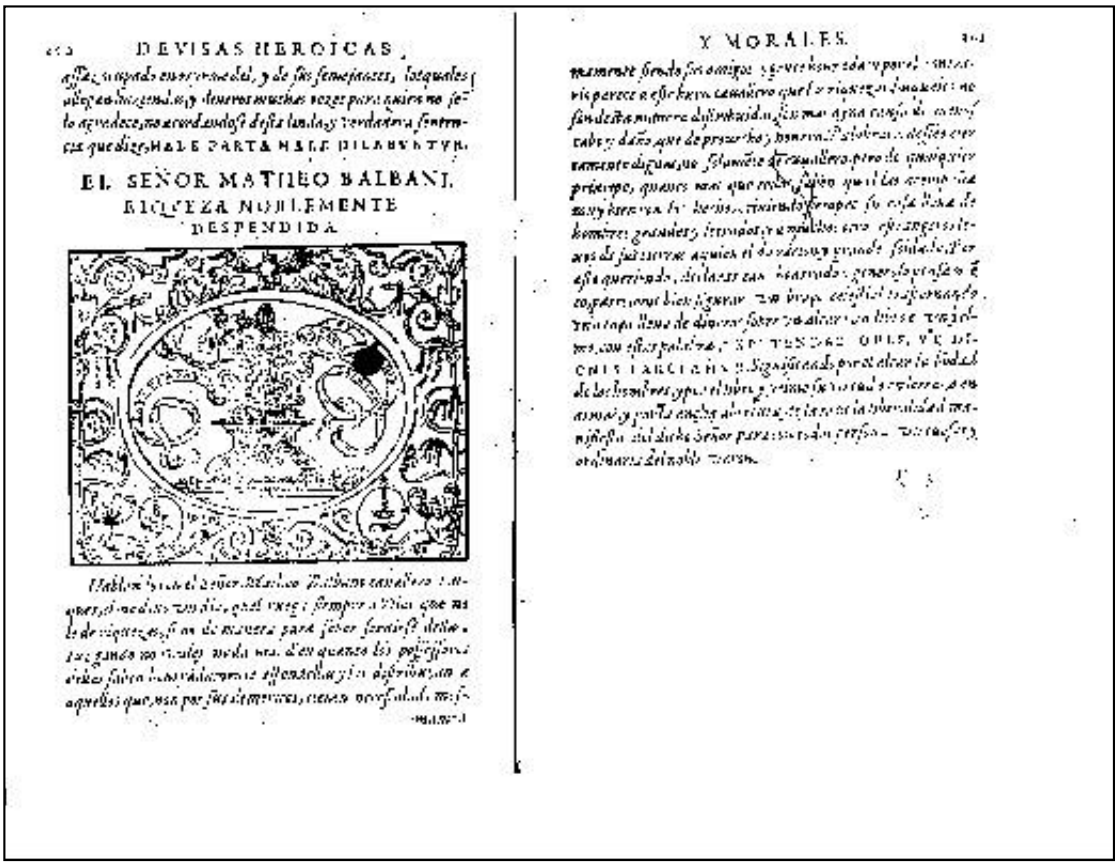
Hablando con el Señor Matheo Balbani cauallero Luques, el me dixo vn dia, quel ruega siempre a Dios que no le de riquezas, si no de manera para saber seruirse dellas. Iuzgando no valer nada mas d'en quanto los possessores dellas saben honradamente espendellas y las distribuyan a aquellos que, non por sus demeritos, tienen necessidad, mesmamente

mamente siendo sus amigos y gente honrada: y por el contrario parece a este buen cauallero que las riquezas, las quales no son desta manera distribuidas, son mas ayna causa de menos cabo y daño, que de prouecho y honrra. Palabras y desseo ciertamente dignas, no solamẽte de cauallero, pero de qualquier principe, quanto mas que todos saben qu'el las acompaña muy bien con los hechos, teniendo siempre su casa llena de hombres grandes y letrados y a muchos otros estrangeros lexos de sus tierras aquien el da racion y grande soldada. Por esto queriendo, declarar tan honrrado y generoso pensamiẽto, pareciome bien figurar vn braço celestial trastornando vna taça llena de dineros sobre vn altar vn libro e vn yelmo, con estas palabras, EXPETENDAE OPES, VT DIGNIS LARGIAMVR. *Significando por el altar la bõdad de los hombres, y por el libro y yelmo su virtud o en letras, o en armas, y por la ancha abertura de la taça la liberalidad manifiesta del dicho Señor para con todas personas virtuosas y ordinaria del noble varon.*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 33



Motes

"Expetendae opes ut dignis largiamur."

Se han de buscar las riquezas para dispensarlas entre quienes las merezcan.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:** Fuente del mote no disponible.

Glosa

El autor plasma en esta divisa el pensamiento de Mateo Balbani. Este caballero opina que la riqueza no vale nada si quien la posee no sabe gastarla honradamente y distribuirla entre aquellos que la necesitan, y que la riqueza mal distribuida es causa de menoscabo y daño. El caballero pone en práctica sus pensamientos, y siempre tiene en su casa hombres grandes y letrados, y extranjeros a quienes da ración y soldada.

Picturas

- **Motivo:** Una mano que surge de unas nubes vuelca las monedas contenidas en una rica copa sobre un altar en cuya parte superior descansan un libro y un yelmo.
- **Significado:** Es empresa del caballero Matheo Balbani para mostrar que la riqueza es más causa de daño y menoscabo que de provecho y honra si no se sabe usar convenientemente y distribuir entre aquellas personas honradas que tengan verdaderamente necesidad de ella. Por ello la anchura de la boca de la copa simboliza la liberalidad manifiesta de dicho señor con las personas honestas, representando el altar la bondad de los hombres, y el libro y el yelmo sus virtudes en las letras o las armas.
- **Observación:**

©Universidade da Coruña

- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Daño, Honra, Liberalidad, Menoscabo, Necesidad, Provecho, Riqueza
- **Onomásticas:** DIOS, Matheo Balbani
- **Onomásticas:** Altar (Humano, Objetos), Copa (Humano, Herramientas), Libro (Humano, Herramientas), Mano (Humano, Partes del cuerpo), Moneda (Humano, Armas), Nube (Elementos, Aire), Yelmo (Humano, Armas)

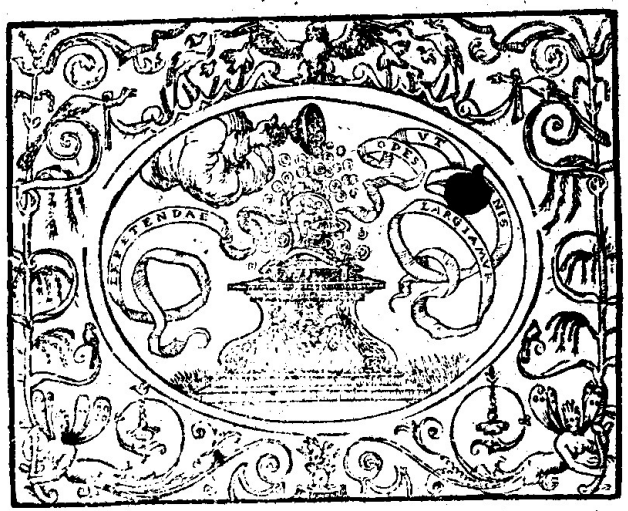
Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

assaz ocupado en reyrme del, y de sus semejantes, losquales allegan haziendas, y dineros muchas vezes para quien no se lo agradece, no acordandose desta linda, y verdadera sentencia que dize, MALE PARTA MALE DILABVNTVR.

EL SEÑOR MATHEO BALBANI.

RIQVEZA NOBLEMENTE DESPENDIDA.



Hablando con el Señor Matheo Balbani cauallero Luques, el me dixo vn dia, quel ruega siempre a Dios que no le de riquezas, si no de manera para saber seruirse dellas. Iuzgando no valer nada mas d'en quanto los possessores dellas saben honradamente espendellas y las distribuyan a aquellos que, non por sus demeritos, tienen necessidad, mes-

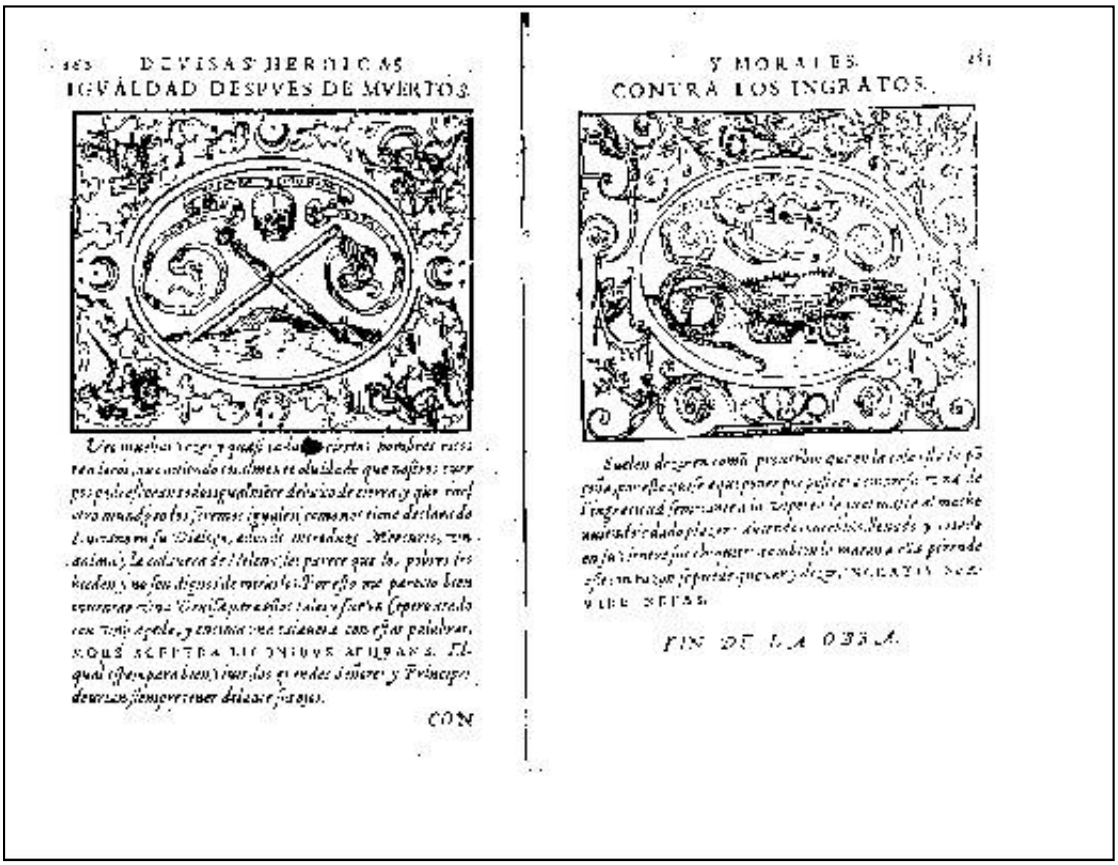
mamen

mamente siendo sus amigos y gente honrada: y por el contrario parece a este buen cauallero que las riquezas, las quales no son desta manera distribuidas, son mas ayna causa de menos cabo y daño, que de prouecho y honrra. Palabras y desseo ciertamente dignas, no solamẽte de cauallero, pero de qualquier principe, quanto mas que todos saben qu'el las acompaña muy bien con los hechos, teniendo siempre su casa llena de hombres grandes y letrados, y a muchos otros estrangeros lexos de sus tierras aquien el da racion y grande soldada. Por esto queriendo, declarar tan honrrado y generoso pensamiẽto, pareciome bien figurar vn braço celestial trastornando vna taça llena de dineros sobre vn altar vn libro e vn yelmo, con estas palabras, EXPETENDAE OPES, VT DIGNIS LARGIAMVR. *Significando por el altar la bõdad de los hombres, y por el libro y yelmo su virtud o en letras, o en armas, y por la ancha abertura de la taça la liberalidad manifiesta del dicho Señor para con todas personas virtuosas y ordinaria del noble varon.*

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 34



Motes

"Mors sceptra ligonibus aequans."

La muerte iguala el cetro al azadón.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** Al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
  I. *"139 (De morte) [Col. 1442B]"* de la obra Carmina miscellanea, tam sacra quam moralia, sive libellus qui dicitur floridus aspectus. **Texto exacto:** MORS SCEPTRA LIGONIBUS AEQUAT.
  Intermediarios: Petrus Blesensis, Epistulae, 169 [Col. 0464D]
  Petrus Blesensis, Epistulae, 178 [Col. 0472B]
  Petrus Blesensis, Epistulae, 207 [Col. 0489B]

Glosa

El autor expresa con esta divisa la igualdad entre todos los hombres después de muertos, y se la dirige a aquellos hombres ricos que consideran que los pobres no son dignos de mirarlos; considera también que los reyes y príncipes deberían tenerla siempre delante de sus ojos para vivir bien.

Picturas

- **Motivo:** Sobre un montículo descansan, cruzados en "X", un cetro y una azada sobre los que aparece, suspendida en el aire, una calavera.
- **Significado:** La imagen del cetro y la azada unidos bajo la calavera nos recuerdan que la muerte iguala a ricos y pobres; constituye un aviso contra los hombres ricos desavisados que, olvidando el poder igualatorio

©Universidade da Coruña

de la muerte, desprecian a los pobres.

- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

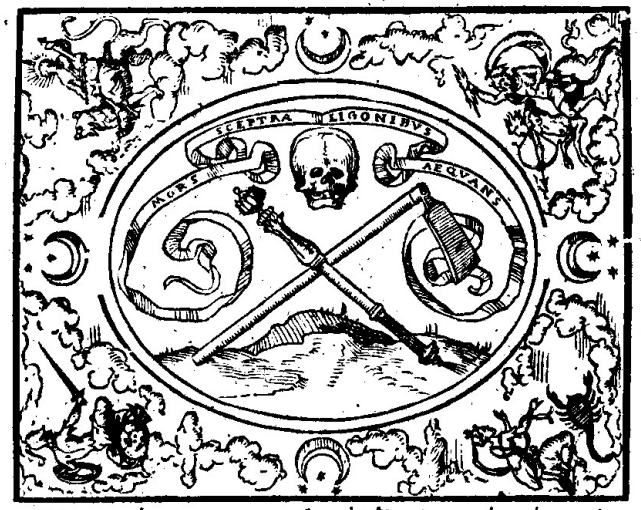
Thesaurus

- **Palabras clave:** Helena, Igualdad, Luciano, Mercurio, Muerte, Príncipes, Señores
- **Autoridades:** Luciano: LUCIAN.
- **Onomásticas:** Azada (Humano, Herramientas), Calavera (Humano, Partes del cuerpo), Cetro (Humano, Insignia / Recompens)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

IGVALDAD DESPVES DE MVERTOS.



Veo muchas vezes y quasi cada [illegible] *ciertos hombres ricos tan locos, que auiendo totalmente oluidado que nostros cuerpos podresceran todos igualmẽte debaxo de tierra, y que enel otro mundo todos seremos iguales (como nos tiene declarado Luciano en su Dialogo, adonde introduze Mercurio, vn anima, y la calauera de Helena) les parece que los pobres les hieden y no son dignos de mirarlos. Por esto me parecio bien inuentar vna Deuisa para estos tales y fue vn Ceptro atado con vna açada, y encima vna calauera con estas palabras,* MORS SCEPTRA LIGONIBVS AEQVANS. *El qual espejo para bien viuir, los grandes Señores y Principes deurian siempre tener delante sus ojos.*

CON

CONTRA LOS INGRATOS.

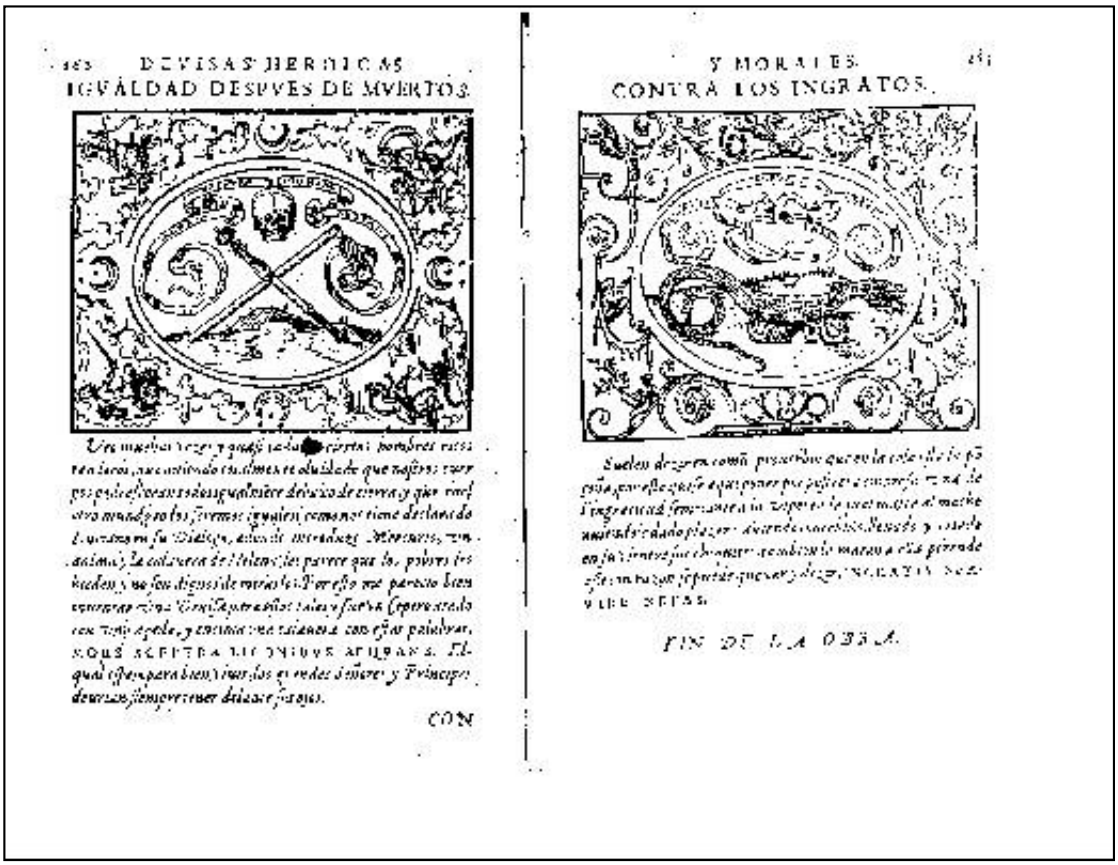
Suelen dezir en comũ prouerbio que en la cola esta la põçoña, por esto quise aqui poner por postrera empresa vna de l'ingratitud semejante a la viperea laqual masta al macho auiendole dado plazer y auiendo concebido, lleuado y criado en su vientre sus chiquites, tambien la matan a ella porende assi con razon se puede quexar y dezir, INGRATIS SERVIRE NEFAS.

FIN DE LA OBRA.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Emblema 35



Motes

"Ingratis servire nefas."

Es un sacrilegio servir a ingratos.

- **Traducido por:** Nosotros.
- **Ubicación:** En la imagen y al final de la glosa
- **Observación:**
- **Fuente del mote:**
    I. *"null"* de la obra null **Texto exacto: Intermediarios:**

Glosa

El autor dedica esta divisa a la ingratitud, por eso pinta a la víbora, que mata al macho una vez que concibe, y a su vez es muerta por sus crías.

Picturas

- **Motivo:** Sobre un suave montículo aparece una víbora de cuyo vientre surgen dos viboreznos que se vuelven para matar a la madre.
- **Significado:** Según la tradición, la víbora hembra mata al macho después de la cópula, a pesar de haberle proporcionado placer y haberla hecho concebir; sim embargo, cuando nacen los viboreznos, también muerden y matan a su vez a la madre, simbolizando así la suerte que espera a los ingratos.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

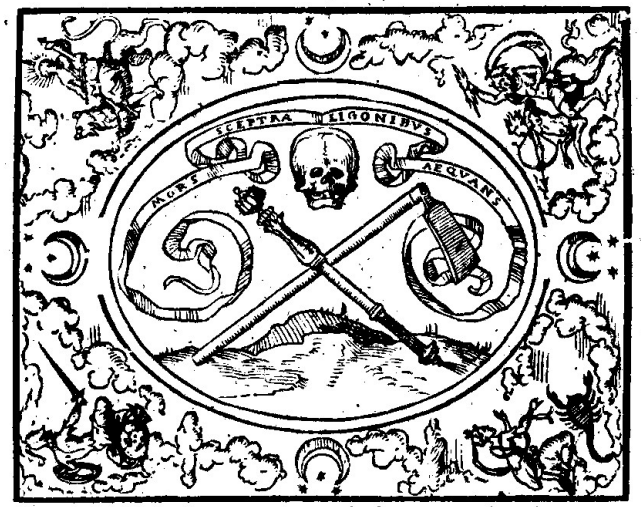
©Universidade da Coruña

- **Palabras clave:** Ingratitud
- **Onomásticas:** Víbora (Animales, De tierra), Viborezno (Animales, De tierra)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

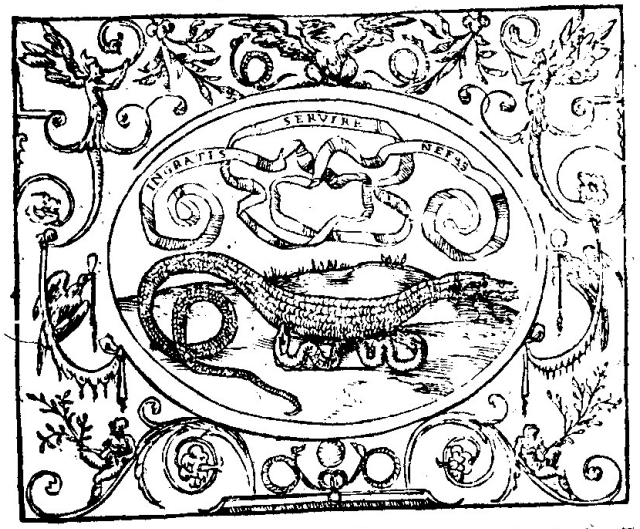
IGVALDAD DESPVES DE MVERTOS.



Veo muchas vezes y quasi cada [illegible] *ciertos hombres ricos tan locos, que auiendo totalmente oluidado que nostros cuerpos podresceran todos igualmẽte debaxo de tierra, y que enel otro mundo todos seremos iguales (como nos tiene declarado Luciano en su Dialogo, adonde introduze Mercurio, vn anima, y la calauera de Helena) les parece que los pobres les hieden y no son dignos de mirarlos. Por esto me parecio bien inuentar vna Deuisa para estos tales y fue vn Ceptro atado con vna açada, y encima vna calauera con estas palabras,* MORS SCEPTRA LIGONIBVS AEQVANS. *El qual espejo para bien viuir, los grandes Señores y Principes deurian siempre tener delante sus ojos.*

CON

CONTRA LOS INGRATOS.



Suelen dezir en comũ prouerbio que en la cola esta la põçoña, por esto quise aqui poner por postrera empresa vna de l'ingratitud semejante a la viperea laqual masta al macho auiendole dado plazer y auiendo concebido, lleuado y criado en su vientre sus chiquites, tambien la matan a ella porende assi con razon se puede quexar y dezir, INGRATIS SERVIRE NEFAS.

FIN DE LA OBRA.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

©Universidade da Coruña